

Міністерство освіти і науки України
ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»
Кафедра германської та слов'янської філології

О. В. Лях

УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ПЕРЕКЛАД (НІМЕЦЬКА МОВА)

Збірник вправ для формування навичок усного перекладу

підготовки студентів ступеня вищої освіти магістр
035 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Слов'янськ – 2019

УДК [378.016:811.112.2'253](072)
Л 98

Рекомендовано до друку Вченою радою
ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет»
(протокол № 4 від 8.11.2018 р.)

Рецензенти:

Капніна Г. І., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської та слов'янської філології ДДПУ

Нікітіна Н. П., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов ДДПУ

Лях О. В. Усний послідовний переклад (німецька мова) : Збірник вправ для формування навичок усного перекладу / О. В. Лях. – Слов'янськ: ДДПУ, 2019. – 61 с.

ЗМІСТ

Вступ.....	4
I. Вправи на тренування пам'яті	6
II. Вправи на увагу.....	13
III. Вправи на формування навичок переключання на іншу мову.....	14
IV. Вправи на вдосконалення темпу перекладу.....	15
V. Вправи на мікропереклад.....	17
Додатки.....	35
Додаток 1. Тексти для перекладу з німецької на українську мову.....	35
Додаток 2. Тексти для перекладу з української на німецьку мову ...	52
Рекомендована література.....	59

ВСТУП

Усний переклад (послідовний переклад) – це передача змісту усного висловлювання, складеного на одній мові, за допомогою мовних засобів іншої мови, з урахуванням усіх лексичних, граматичних і стилістичних особливостей. Розрізняють усний послідовний переклад і усний синхронний переклад. Усний послідовний переклад – це переклад після завершення висловлювання доповідачем. Усний синхронний переклад – це переклад паралельно з доповідачем. До усного синхронного перекладу прирівнюється також усний переклад з аркуша.

Під час усного послідовного перекладу доповідач робить у промові логічні паузи, надаючи перекладачеві можливість перекласти висловлене на іноземну мову. Зазвичай, усним послідовним перекладом користуються, коли присутня незначна кількість учасників заходу. Такий переклад доречно застосовувати під час переговорів, презентацій, брифінгів, прес-конференцій, семінарів, тренінгів.

Деякі типові ситуації де потрібен усний послідовний переклад:

- проведення перемовин, телефонних перемовин;
- забезпечення перекладу на виставках, стендах;
- організація брифінгів, конференцій, презентацій, фуршетів, святкових заходів;
- проведення семінарів, зустрічей, круглих столів, ділових заходів;
- під час монтажу і налагодження обладнання за участю іноземного фахівця, який не володіє українською мовою;
- переклад письмових документів, якщо необхідно тільки зрозуміти зміст;
- проведення екскурсій по Києву та передмістях для Ваших закордонних гостей;
- участь усного перекладача в судових засіданнях, допитах, при підписанні документів з нотаріальним завірнням.

Особливості усного перекладу:

- виконуючи усний переклад, перекладач не користується словниками, тому що він обмежений у часі;
- мета усного перекладу – передати зміст діалогу (лексичні та стилістичні особливості не є пріоритетними);
- виконуючи послідовний переклад, перекладач може випустити з уваги фрази, які не несуть змістове навантаження, головне – це передати зміст;
- виконуючи усний переклад, перекладач не має часу на вибір відповідного варіанту перекладу фраз і висловів.

Пропонований збірник вправ покликаний формувати вміння і навички, необхідні перекладачеві. Мета посібника – формувати у студентів навички усного перекладу німецькою та українською мовами; розвивати здатність до самооцінки і самовдосконалення, що допоможе їм успішно завершити курс

вищої освіти і стане передумовою наступного професійного росту; формувати професійну наукову компетентність шляхом ознайомлення студентів з різними аспектами професійної діяльності та залучення до виконання професійно орієнтованих завдань.

Завдання збірника полягає у тому, щоб сприяти практичній підготовці майбутніх філологів до усного послідовного перекладу з німецької на українську та з української на німецьку мову.

I. ВПРАВИ НА ТРЕНУВАННЯ ПАМ'ЯТІ

1. Прослухайте ряд слів, після чого повторіть. Слова зачитуються 1 раз:

- а) студент, вчитися, добре, заочно, університет;
- б) сесія, екзамен, залік, залікова книжка, відмінно;
- в) природа, енергія, економити, забруднювати;
- г) потепління, засуха, потоп, парниковий ефект;
- д) свято, карнавал, Різдво, день народження;
- е) Трійця, Пасха, Хрещення, святкування;
- є) ЗМІ, телебачення, інтернет, актуальний;

2. Прослухайте ряд слів, після чого повторіть. Слова зачитуються 1 раз:

- а) die Universität, der Student, der Direktstudent, der Fernstudent;
- б) besuchen, die Grundschule, die Hauptschule, die Realschule;
- в) das Semester, der Studiengang, die Kenntnisse, die Prüfung;
- г) der Umweltschutz, die Mülltrennung, die Naturkatastrophe;
- д) das Ehe, heiraten, lieben, der Verwandte, die Hochzeit;
- е) das Fest, der Namenstag, der Silvester, das Weihnachten;
- є) die Massenmedien, der Rundfunk, die Zeitung, die Reportage.

3. Прослухайте ряд слів, після чого перекладіть та відтворіть їх в тому ж порядку. Слова зачитуються 1 раз:

- а) студент, вчитися, добре, заочно, університет;
- б) сесія, екзамен, залік, залікова книжка, відмінно;
- в) природа, енергія, економити, забруднювати;
- г) потепління, засуха, потоп, парниковий ефект;
- д) свято, карнавал, Різдво, день народження;
- е) родина, родичі, любити, поважати;
- є) ЗМІ, телебачення, інтернет, актуальний;

4. Прослухайте ряд слів, після чого перекладіть та відтворіть їх в тому ж порядку. Слова зачитуються 1 раз:

- а) die Universität, der Student, der Direktstudent, der Fernstudent;
- б) besuchen, die Grundschule, die Hauptschule, die Realschule;
- в) das Semester, der Studiengang, die Kenntnisse, die Prüfung;
- г) der Umweltschutz, die Mülltrennung, die Naturkatastrophe;
- д) das Ehe, heiraten, lieben, der Verwandte, die Hochzeit;
- е) das Fest, der Namenstag, der Silvester, das Weihnachten;
- є) die Massenmedien, der Rundfunk, die Zeitung, die Reportage.

5. Прослухайте ряд чисел українською, після чого повторіть їх в тому ж порядку мовою оригіналу. Зачитується 1 раз.

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| а) 3, 11, 18; | г) 199, 220, 389, 456; |
| б) 22, 48, 16, 5; | д) 40, 515, 1001, 2345; |
| в) 38, 102, 143; | е) 21505, 876, 54, 13. |

6. Прослухайте ряд чисел німецькою мовою, після чого повторіть їх в тому ж порядку мовою оригіналу. Зачитується 1 раз.

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| а) 2, 10, 17; | г) 188, 222, 371, 406; |
| б) 21, 49, 18, 9; | д) 80, 765, 1010, 2345; |
| в) 58, 105, 153; | е) 105333, 432, 45, 12. |

7. Прослухайте ряд чисел українською мовою, після чого перекладіть їх німецькою. Зачитується 1 раз.

- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| а) 1, 11, 21; | г) 308, 415, 567, 642; |
| б) 22, 44, 14, 4; | д) 41, 812, 1003, 2103; |
| в) 83, 122, 138, 188; | е) 16505, 123, 54, 19. |

8. Прослухайте ряд чисел німецькою мовою, після чого перекладіть їх українською. Зачитується 1 раз.

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| а) 2, 12, 19; | г) 199, 320, 589, 756; |
| б) 21, 54, 16, 8; | д) 60, 715, 5001, 9876; |
| в) 38, 103, 155, 12; | е) 12345, 567, 78, 10. |

9. Прослухайте ряд топонімів, після чого перекладіть та відтворіть їх в тому ж порядку. Слова зачитуються 1 раз.

- а) Київ, Львів, Харків;
- б) Донецьк, Маріуполь, Слов'янськ;
- в) Франція, Китай, Іспанія;
- г) Херсон, Миколаїв, Одеса;
- д) Україна, Німеччина, США;
- е) Київ, Берлін, Вашингтон.

10. Прослухайте ряд топонімів, після чого перекладіть та відтворіть їх в тому ж порядку. Слова зачитуються 1 раз.

- а) Berlin, München, Wiesbaden;
- б) Deutschland, China, Frankreich;
- в) Kyiw, Berlin, Paris;

- г) Spanien, Madrid, Barselona;
- д) Ukraine, Kyiw, Charkiw;
- е) Habana, Mailand, Leipzig;
- є) Mont-Blanc, Champs Elysees;
- ж) Köln, Wien, Krakau;
- з) Chile, Algerien, Kuba;
- и) Saudi-Arabien, West Jordan, Golf von Biscaya.

11. Прослушайте ряд імен, після чого перекладіть та відтворіть їх в тому ж порядку. Імена зачитуються 1 раз.

- а) Ганна, Марк, Марія, Дмитро;
- б) Ольга, Ігор, Ірина, Данило;
- в) Пітер, Томас, Аналі, Герда;
- г) Сільвестр, Анна, Дітер, Марія;
- д) Елена, Олівер, Даніс, Софія.

12. Прослушайте ряд імен, після чого перекладіть та відтворіть їх в тому ж порядку. Імена зачитуються 1 раз.

- а) Peter, Anna, Tomas, Olha;
- б) Herda, Joseph, Dan, Helena;
- в) Diter, Annali, Oliwer, Sofia;
- г) Herman, Maria, Silwester, Gerda;
- д) Danis, Irina, Mark, Anna;
- е) Jacob, Charles, Heinrich;
- є) William, Maria, John;
- ж) Kasimir, Sigismund, Elisabeth.

13. Прослушайте ряд словосполучень типу числівник+іменник, після чого відтворіть їх в тому ж порядку. Словосполучення зачитуються 1 раз.

А)

- а) 233 Apfel, 33 Birken, 70 Melonen
- б) 15 Bücher, 2 Hefte, 100 Mappen
- в) 65 Doppelstunden, 6 Kontrollarbeiten, 5 Tests.
- г) 4 Gruppen, 52 Studenten, 4 Kuratoren
- д) 4 Semesterarbeiten, 1 Masterarbeiten, 2 Staatsprüfungen

Б)

- а) 1 миля англ. (сухопутна) – 1760 ярдам = 5280 футам = 1 British mile (Statute) 1,609 км
- б) 1 миля англ. (морська) = 6080 футам = British mile (Nautical) 1853,2 м
- в) 1 ярд = 3 футам = 36 дюймам 91,44 см
- г) 1 фут = 12 дюймам = 304,8 мм
- д) 1 дюйм = 0,0833 фута = 25,4 мм

14. Усно перекладіть:

А) німецькою мовою (можна виконувати переклад з аркуша або на слух):

Як довго ми протримаємося? Нас викинуло на безлюдний острів. На березі ми виявили:

1. 240 кг борошна, 117 буханок хліба, 3 ц пряників
2. 138 кг масла, 54 кг маргарину, 21 кг жиру
3. 147 кг сиру, 19 кг ковбаси, 81 кг паштету
4. 2 т яблук, 155 кг бананів, 64 кг апельсинів
5. 4 т рису, 716 кг макаронів, 230 мішків картоплі
6. 517 пляшок лимонаду, 82 пляшки соку, 905 пляшок квасу
7. 676 пляшок вина, 840 банок пива, 974 пляшок коньяку

Б) українською мовою (можна виконувати переклад з аркуша або на слух):

- 1) STEVEN SPILBERG. Geboren 1947 in CINCINNATI als Sohn einer jüdischen Familie, die ihre Wurzeln in RUSSLAND, ÖSTERREICH und DEUTSCHLAND hat.
- 2) BERLINER Stadtbad SCHÖNEBERG wurde 1930 gebaut, dabei betrug Baukosten 1,1 MLN REICHSMARK plus 23 000 REICHSMARK für die Einrichtung.
- 3) Der Pro-Kopf-Jahresverbrauch der österreichischen Bevölkerung an wichtigsten Nahrungsmitteln betrug bei Mehl 67 kg, bei Fleisch 86 kg, bei Trinkmilch 128 kg.
- 4) Die Preise des Renault liegen zwischen 22 500 für den 1,4 Ecö mit 5 Türen und 35 700 Mark für den zweitürigen Couch mit Zweiliter-16-Ventilmotor.

В) німецькою мовою:

а) Володимир Великий, Ярослав Мудрий, Володимир Мономах, Іван Мазепа;

б) Шевченко, Сковорода, Леся Українка, Іван Франко, Нечуй-Левицький, Кропивницький, Микола Лисенко;

в) Михайло Драгоманов, Михайло Грушевський, Скоропадський, Огієнко, Пирогов, Агатангел Кримський, Вернадський;

г) Єпіфаній Славинецький, Симеон Полоцький, Теодор Прокопович, Костянтин Ушинський, барон Корф, Антон Макаренко, Григорій Ващенко, Василь Сухомлинський;

д) Шекспір, Платон, Аристотель, Колумб, Гюго, Плавт, Тацит, Голсуорсі, Галілей, Ейнштейн, Горацій, Тутанхамон, Хаммурапі, Рамзес, Васко да Гама;

е) Ден Сяо Пін, Джекі Чан, Брюс Лі, Мао Цзе Дун, Хуан Антоніо Самаранч, Ким Ир Чен, Хо Ши Мін.

15. Вправи «Снігова грудка».

15.1. Лінійне синтаксичне розгортання однієї структури.

A)

Мій друг.

Мій друг пішов у кіно.

Мій друг пішов у кіно один.

Мій друг пішов у кіно один, а дівчат не взяв.

B)

Ми живемо у будинку.

Ми живемо у великому будинку.

Ми живемо у великому будинку біля моря.

Ми живемо у великому будинку біля моря і гір.

B)

Ich habe ein Buch.

Ich habe ein Buch und zwei Notizbücher.

Ich habe ein Buch, zwei Notizbücher und ein Wörterbuch.

Г)

Sie hat ein Kleid gekauft.

Sie hat das Kleid gestern gekauft.

Sie hat mir gestern ein Kleid für meine Schwester gekauft.

Sie hat gestern ein Kleid für eine Schwester in einem Laden gekauft.

Д)

Sie werden Geschwister einladen.

Sie werden Geschwister und Großeltern einladen.

Sie Brüder, Schwestern, Großeltern zum Geburtstag einladen.

Sie werden Brüder, Schwestern und Großeltern zu Ihrer Geburtstagsfeier einladen und eine gute Zeit haben.

15.2. Повторити два сусідні рядка.

Eine eigenartige Eidechse

Zwei zottelige Zollbeamten

Drei doppelseitige Deserteure

Vier vernünftige Veilchen sind voneinander vervoll-kommend verziert.

Fünf fromme Frösche fauchen, falls Flöhe fort-springen.
 Sechs saumseligen Südafrikanern sagt man: sie sollten sich saubermachen.
 Sieben selbstverg Astronomen arbeiten allerlei Arten von Atommodellen aus.
 Acht allwissende Astronomen arbeiten allerlei Arten von Atommodellen aus.
 Neun nutzlose Nichtsköner neigen sich nacheinan-der, nachdem sie
 nebeneinander niederfallen.

15.3. Викладач читає 1-й рядок, студент повторює його, викладач читає 2-ий рядок, студент повторює 1-ий та 2-ий, викладач читає 3-ій рядок, студент повторює 1-ий, 2-ий, 3-ій і т.д. У кінці треба повторити увесь текст.

А)

Один оригінальний офіціоз.

Два диких дикобраза.

Три тремтливих тарантули.

Чотири чаруючих чародії чесали череп чудака.
 П'ять пухкеньких пташенят приємно співали по обіді.
 Шість шустрих шакалів швирилися шовковими широкополими шляпами.
 Семеро смугастих синиць сиділи і співали синю співаницю.
 Вісім волооких ворон варили вишневе варення.
 Дев'ять дужих дурнів дражили дерев'яного дракона, домагаючись: дядя,
 дай диньку!

Б)

1) Deutschland

- 1 - Deutschland ist ein Bundesstaat in Mitteleuropa.
- 2 - Er besteht aus 16 Ländern.
- 3 - Bundeshauptstadt sowie bevölkerungsreichste deutsche Stadt ist Berlin.
- 4 - Deutschland hat über 82,5 Millionen Einwohner und zählt mit 232 Einwohnern pro km² zu den dicht besiedelten Flächenstaaten.

2) Deutsche Sprache

- 1 - Deutsch wird von mehr als 120 Millionen Menschen in Österreich, Deutschland, der Schweiz, Liechtenstein, Luxemburg, in Teilen Belgiens, Norditalien und Ostfrankreich gesprochen.
- 2 - Die deutsche Sprache gehört außerdem zu den 10 meistgesprochenen Sprachen weltweit.
- 3 - Die deutsche Sprache besteht aus etwa 5,3 Millionen Wörtern, Tendenz steigend.

- 4 - Ein Drittel davon ist erst in den letzten 100 Jahren dazu gekommen.
- 5 - Das sind etwa acht Mal so viele Wörter, wie es im Englischen gibt.
- 6 - Im Alltag werden aber viel weniger Wörter tatsächlich verwendet. Nur etwa 12.000–16.000 gehören zum aktiven Wortschatz einer Person, die Deutsch spricht.
- 7 - Davon sind etwa 3.500 Wörter Fremdwörter.

3) Bildungswesen in Deutschland

- 1 - Die Organisation der Schulen ist Sache der Bundesländer.
- 2 - Sie bestimmen die Zeit der Ferien und auch die Stundenpläne der Schulen.
- 3 - Das Schulsystem hat drei Stufen: die Primarstufe, die Sekundarstufe I und die Sekundarstufe II.
- 3 - Jungen und Mädchen, die am 30. Juni sechs Jahre alt sind, gehen im Herbst in die Schule.
- 4 - Zuerst kommen sie in die Grundschule.
- 5 - In der 4. Klasse ist die Grundschule zu Ende.
- 6 - Nun beginnt die Sekundarstufe, hier gibt es verschiedene Wege, Hauptschule, Realschule oder Gymnasium.
- 7 - Die Hauptschule umfasst die Klassen 5—10, sie bereitet die Schüler auf einen praktischen Beruf vor.
- 8 - Die Realschule umfasst auch die Klassen 5—10, stellt aber höhere Anforderungen an den Schüler.
- 9 - Ein anderer Weg ist die Gesamtschule.
- 10 - Hier sind die oben genannten Schultypen zusammengefasst.

II. ВПРАВИ НА УВАГУ

- 1. Диктант, який містить слова, які студенти часто бачать у письмовому оформленні.**

Диктант 1. *VOIMIX, KARL FAZER, BOUNTY, SNICKERS, DOVE, HALLS, UNCLE BEN'S, NESCAFE CLASSIC.*

Диктант 2. *TOYOTA, MERCEDES-BENZ, NISSAN, CHRYSLER, CHEVROLET, RENAULT, PEUGEOT.*

Диктант 3. *SIEMENS, BOSCH, BAYER, GOREGNIE, LG, ELECTROLUX, INDESIT, KARCHER, ZANUSSI.*

Диктант 4. *Schiller, Lessing, Heine, Schiller, Goethe, Thomas Mann, Börne, Kohl, Adenauer, Remarque, Karl Marx.*

Диктант 5. *"Le Monde", "Time", "Berliner Zeitung", "El Pais", "Der Stern", "Renmin ribao" (China); "Nhan Dan" (Vietnam); DPA (BRD).*

Диктант 6. *Europa, die Ukraine, Die BRD, Deutschland, Berlin, die Schweiz, Frankreich, Paris, Griechenland.*

Диктант 7. *Angela Merkel, Michael Schumacher, Herbert Grönemeyer, Til Schweiger, Diane Kruger, Georg Baselitz, Hans-Peter Feldmann.*

- 2. У швидкому темпі зачитуються числа. Студенти повинні відняти від кожного числа 10, потім перекласти відповідь німецькою мовою.**

20, 17, 76. 56, 28, 39, 61, 10, 19, 88, 100, 124, 395, 592, 890, 1001, 2010, 3976

- 3. У швидкому темпі зачитуються числа. Студенти повинні відняти від кожного числа 10, потім перекласти відповідь українською мовою.**

11, 18, 24, 39, 45, 40, 59, 61, 74, 83, 99, 105, 137, 234, 591, 601, 1291, 8960

- 4. У швидкому темпі зачитуються числа. Студенти повинні додати до кожного числа 1, потім перекласти відповідь німецькою мовою.**

5, 9, 19, 26, 49, 30, 58, 69, 71, 90, 129, 174, 593, 892, 903, 1122, 2395, 9020

- 5. У швидкому темпі зачитуються числа. Студенти повинні додати до кожного числа 1, потім перекласти відповідь українською мовою.**

9, 2, 17, 23, 59, 38, 40, 55, 61, 90, 121, 295, 893, 702, 3010, 2018, 4592

III. ВПРАВИ НА ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК ПЕРЕКЛЮЧАННЯ НА ІНШУ МОВУ

1. Викладач читає числа, студент перекладає. Перше число читає німецькою, студент перекладає українською, друге читає українською, студент перекладає німецькою, третє читає німецькою, студент перекладає українською і т. д. Виконується у швидкому темпі

273, 164, 82, 314, 13, 596, 1 200, 27, 810, 97, 50, 101, 326, 5 603, 2 456 021.

2. Рахунок ланцюжком (один студент називає число українською мовою, другий – німецькою, третій – українською, четвертий – німецькою і т. д.)

- від 1 до 10
- від 11 до 25
- від 31 до 40
- від 41 до 60
- від 100 до 121 і т.д.

3. Переклад дієслова із зміною особи і числа

Наприклад:

Викладач:	Студент:
<i>ідеш</i>	<i>gehe (або: geht, gehen)</i>
<i>ішов</i>	<i>gingen (або: gingest, ginget)</i>
<i>бажають (хочуть)</i>	<i>willst</i>

робите	інформують
бачу	прокоментував
малюють	вивчає
дружити	навчають
розмовляєте	пише
працюють	сказала
танцюю	створив
стоять	дають
навчаються	перетворює
спостерігає	реставрувати
виховують	провів (конференцію)
співаю	згадала

4. Переключення на різні типи кодування. Перекласти фразу:

«Число зареєстрованих радіоприймачів склало у 1989 році 2 700 136 одиниць, а телевізорів – 2 494 355 одиниць».

IV. ВПРАВИ НА ВДОСКОНАЛЕННЯ ТЕМПУ ПЕРЕКЛАДУ

1. Що об'єднує ці назви? Знайдіть й інші та перекладіть їх українською.

Paipussee, Plattensee, Ostsee; Schiefergebirge; Siebengebirge; Schwarzwald – Böhmerwald; Kapverden;

Montenegro; Pommern; Sachsen; Nordrhein-Westfalen; Steiermark;

Schlesien; Böhmen; Mähren; Vorderland; Siebenbürgen; Niederösterreich; Kärnten; Frankreich – Frankenreich; Russland; USA;

Mailand; Venedig; Köln; Wien; Leipzig; Paris; Lemberg; Krakau; Czernowitz; Brünn; Ölmütz;

Santa Klaus; Krampus; Sankt Nikolaus; Hanswurst; Schmierliese; Jacob, Charles, Heinrich, John, William, Maria, Elisabeth (як імена ко-ролів та британських громадян); Kasimir; Sigismund; der alte Fritz;

Die Waren von Daimler-Benz, Peugeot, Siemens, VW, Bosch, Bayer (Chemie), Thyssen (Stahl, Maschinenbau), MAN = Maschinenfabrik Augsburg – Nürnberg (Machinenbau); BASF – Badische Anilin- und Sodafabrik; Boeing (USA); Aerospatiale (Frankreich); Royal Dutch-Shell;

Alpha Jet; Aufklärungsflugzeug RF-16; Mirage 2000; F-117 A "Stealth"; Abfangflugzeug "Lightning"; MX;

"Le Monde", "Time", "Berliner Zeitung", "El Pais", "Der Stern", "Renmin ribao" (China); "Nhan Dan" (Vietnam); DPA (BRD), TASS (UdSSR), APA (Österreich), APF (Frankreich).

2. Перекладіть назви українською мовою, враховуючи й деталі контексту.

1) Österreich ist eine parlamentarische Demokratie, deren Hauptstadt in Wien liegt.

2) Die Volksvertretung der BRD ist der Deutsche Bundestag.

3) Einige der Presseorgane der Schweiz sind: "Berner Zeitung", "Die Weltwoche", "Neue Zürcher Zeitung" usw.

4) Die bedeutendsten Erdölfelder der USA liegen im südlichen California sowie im Golfküstenraum von Texas.

5) Ein wichtiges Gebiet der Ölproduktion sind die Rockz Mountains.

6) Franz Joseph I. hatte einen Besuch in Hofburg.

7) Der Name von Karl dem Großen ist überall bekannt.

3. Обґрунтуйте принципи, за якими перекладалися ці «промовляючі» імена. Встановіть за взірцем, наведеним вище, їх моделі перекладу.

– *Мсьє Крокоділь, Свіньє, Лизоблюд, граф де Пріжіваль, сеньйор де Скупердяй;*

– *обер-шталмейстер Фанфарон, герцог Грабежі, військовий Жру;*

– *повари: Філе, Фрикасе, Блінкі, Подавай, Подлівай;*

- скарбник *McFail*;
- містер *Мак промах*;
- підрядники *McNub& McHush*: *Мактяп* та *Макляп*;
- містери *Буйвелл*, *Напролом*, *Дуролейн*, *Столбінг*,
- інженер-консультант *Макхан (McFee)*.

4. Перекладіть скорочення та їх повні варіанти українською мовою.

- 1) WHO – Weltgesundheitsorganisation
- 2) WGB – Weltgewerkschaftsbund
- 3) KKW – Kernkraftwerk
- 4) PS – Pferdestärke
- 5) StVO – Straßenverkehrs-Ordnung
6. ECOSOC – Wirtschafts- und Sozialrat
- 7) UNO – Hauptquartier
- 8) UNESCO – Verfassung
- 9) ABC – Waffen
- 10) UFO – Beobachtungen
- 11) AFP – Meldung
- 12) DGB – Vorstandsmitglied
- 13) KSZE – Schlussakte
- 14) US – Dollar
- 15) CD
- 16) PC
- 17) FDGB
- 18) ADN
- 19) CDU
- 20) Lok-Führer
- 21) ÖKO – Laden
- 22) HO – Laden
- 23) Gewi
- 24) TÜV
- 25) BVGer (BVG – Berliner Verkehrs-AG)
- 26) H-Bombe
- 27) Ami
- 28) Biwa
- 29) Fewa
- 30) Kuli

4. Перекладіть скорочення та їх повні варіанти німецькою мовою.

- 1) СБУ
- 2) НАЗК
- 3) НАБУ
- 4) Укртелеком

- 5) Нафтогаз
- 6) ДВНЗ ДДПУ
- 7) КПУ
- 8) ЗСУ
- 9) СНІД
- 10) ООН
- 11) НАТО
- 12) ВВП
- 13) НКМЗ
- 14) Словважмаш
- 15) ЗНО

V. ВПРАВИ НА МІКРОПЕРЕКЛАД

I

1. Знайдіть українські відповідники до цих німецьких фразеологізмів, в основі яких лежать назви кольорів.

- 1) ins ... treffen ('das Entscheidende/Wesentliche äußern').
- 2) ..Licht geben/erhalten ('die Erlaubnis für etwas geben').
- 3) ein ... Tuch für jmdn. sein ('jemand reizt jmdn. zum Zorn').
- 4) mit einem ... Auge davonkommen ('glimpflich davonkommen').
- 5) sich über/wegen/um keine ... Haare wachsen lassen (,sich wegen etw. keine Sorgen machen)
- 6) jmdn... und ... schlagen 'Jmdn. heftig verprügeln'.
- 7) jmdn./etw. über den ... Klee loben ('außerordentlich loben').
- 8) jmdm. den ... Peter spielen/ zuschieben ('jmdn. die Schuld/Verantwortung zuschieben').
- 9) (k)eine ... Weste haben ('schuldig/ohne Schuld sein').
- 10) jmdm. ... Dunst vormachen ('jmdn. Unwahres glaubhaft zu machen versuchen').
- 11) vor Neid ... werden('sehr-neidisch sein, sich aus Neid sehr ärgern').
- 12) jmdn. nicht ... sein('jmdn. nicht wohlgesinnt sein, jmdn. nicht leiden können').
- 13) auf keinen ... Zweig kommen ('nicht vorankommen, nicht zu Geld kommen').

14) jmdn. wird es ... vor Augen (, jmdn. wird es sehr schlecht, jmd. wird ohnmächtig').

15) ... Mäuse sehen ('Wahnvorstellungen haben').

16) sein ... Wunder erleben (,etw. erleben, was einen unangenehm überrascht/in höchstens Erstaunen versetzt').

17) sich ... ärgern ('sich sehr ärgern')

18) etw. durch die ... Brille sehen ('etw. schönfärben').

2. Знайдіть українські відповідники до цих німецьких фразеологізмів, утворених з допомогою найменувань тварин

Seinem Affen Zucker geben, denken, einen laust der Affe, einen Affen an jemandem gefressen haben, einen Affen haben, vom wilden Affen gebissen sein, einen Affenzahn draufhaben, sich einen Affen kaufen; weder Fisch noch Fleisch, das sind kleine Fische, das sind faule Fische, die Fische füttern, die großen Fische fressen die Kleinen; jemandem einen Floh ins Ohr setzen, Flöhe haben, die Flöhe husten hören, jemandem ist eine Laus über die Leber gelaufen; einen Vogel haben, den Vogel abschießen, ein loser Vogel; das ist ein dicker Hund, da liegt der Hund begraben, auf den Hund kommen, damit kann man keinen Hund hinter dem Ofen hervorlocken, mit allen Hunden gehetzt sein, den letzten beißen die Hunde, vor die Hunde gehen, wie Hund und Katze miteinander leben; das trägt die Katze auf dem Schwanz weg, die Katze im Sack kaufen, die Katze aus dem Sack lassen, wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen, nachts sind alle Katzen grau, Katz und Maus spielen; aufs falsche Pferd setzen, die Pferde scheu machen, das Pferd am Schwänze aufzäumen, das Pferd hinter den Vagen spannen, keine zehn Pferde bringen mich dazu, mit jemandem Pferde stehlen können.

3. Знайдіть оптимальні варіанти для перекладу цих прислів'їв

1) Morgen! Morgen! Nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.

2) Klappern macht auch Mist.

3) Vorsicht ist besser als Nachsicht.

4) Müßiggang ist aller Laster Anfang.

5) Kinder und Narren sagen die Wahrheit.

6) Morgenstund hat Gold im Mund.

7) Was sich liebt, das neckt sich.

8) Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es heraus.

9) Der Gast ist wie ein Fisch, bleibt nicht lange frisch.

10) Wie die Alten sunen, so zwitschern auch die Jungen.

11) Was ein Häckchen werden will, krümmt sich beizeiten.

12) Motten fressen die Kleider und Sorgen das Herz.

13) Steter Tropfen höhlt den Stein.

14) Ein Mann, ein Wort.

15) Neue Besen kehren gut.

16) Viele Köche verderben den Brei.

17) Trau, aber schau wem!.

4. Які еквіваленти до цих «крилатих висловів» Ви знаєте?

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein; Niemand kann zweien Herren dienen; Man muss den gordischen Knoten lösen; Sein oder nicht sein, das ist hier die Frage (Shakespeare); Kampf um Dasein (Darwin);

die Achillesferse; das Prokrustbett; einen gordischen Knoten kösen; eine Sisyphusarbeit; das Damoklesschwert; mit drakonischen Maßnahmen; mit Argusaugen; Hiobsbotschaft, Ikarusflug, Kainsmal, Sisyphusarbeit, Tantalusqualen; drakonische Strenge, homerisches Gelächter, lukullisches Mahl, panischer Schrecken, platonische Liebe; mit herkulischem Körperbau.

5. Перекладіть ланцюжком тексти німецькою мовою.

20 ЦІКАВИХ ФАКТІВ ПРО УКРАЇНУ

1) Станція метро «Арсенальна» у Києві – найглибша у світі. Вона проходить під землею на глибині 105 м. Станцію біля будівлі парламенту побудували в 1960 р., однією з перших. За деякими даними, у тунелях біля «Арсенальної» є таємні схованки для політичної верхівки.

2) Третій найвідвідуваніший у світі Макдональдс знаходиться в Києві біля залізничного вокзалу. Цей заклад незмінно потрапляє до п'ятірки найбільш жвавих Макдональдсів світу.

3) Україна посідає четверте місце у світі за кількістю громадян з вищою освітою. Населення України належить до найбільш освічених, а кількість людей з вищою освітою на душу населення вища за середньоєвропейський рівень.

4) Одна з найвідоміших у світі різдвяних пісень – це «Щедрик», народна пісня, записана українським композитором Миколою Леонтовичем. Світ знає її як Carol of the Bells або Ring Christmas Bells. На You tube різні виконання «Щедрика» набирають мільйони переглядів.

Пісня прозвучала у багатьох закордонних фільмах. Наприклад, в улюбленому всіма фільмі «Сам удома» вона є одним з найголовніших саундтреків. Крім того, численні кавери «Щедрика» набирають неймовірну кількість переглядів.

5) На Дніпропетровському заводі Південмаш виробляють екологічно найчистіші ракетносії у світі – Zenit 3SL, завдяки яким Україна є

співвласником проекту «Морський старт» (разом з США, Росією та Норвегією).

6) Олешківські піски часто називають українською «Сахарою». Площа пісків, які розкинулися на території кількох районів Херсонської області, становить понад 160 тисяч гектарів, що робить їх найбільшою пустелею Європи. Олешківські піски добре видно з космосу.

7) На конкурсі краси мов у Парижі в 1934 році українська мова зайняла третє місце після французької та перської за такими критеріями, як фонетика, лексика, фразеологія, структура речень. А за мелодійністю українська мова зайняла друге місце, після італійської.

8) Творець першої у світі Конституції – українець Пилип Орлик. 5 квітня 1710 його обрали гетьманом запорізького війська. У цей же день він оголосив «Конституцію прав і свобод війська Запорізького». У США Конституцію прийняли в 1787 р., у Франції та Польщі тільки в 1791 році.

9) Найдовший музичний інструмент у світі – це українська трембіта. Її довжина може досягати чотирьох метрів, а її звуки чутні більш ніж за десять кілометрів.

10) На території України зосереджено 1/4 всіх запасів чорнозему на планеті. Чорноземні ґрунти при правильній обробці дають найбільшу кількість врожаю. Під час Другої Світової війни німці навіть вивозили чорнозем на поїздах.

11) Серед яскравих досягнень українського літакобудування – найбільший у світі літак АН-225 «Мрія», а також найпотужніший літак АН-124 «Руслан». У 2001 році літак «Мрія», взявши на борт вантаж у 253 тонни, за один політ встановив 124 рекорди.

12) Пам'ятники відомому українському поетові Тарасу Шевченку встановлено в 1500 місцях по всьому світу.

13) Українське містечко Рахів, розташоване серед Карпат, офіційно вважається географічним центром Європи. А сама Україна є найбільшою європейською державою, вся територія якої географічно знаходиться в Європі.

14) Найстарішим деревом в Україні вважається 1300-річний дуб в урочищі Юзефін Рівненської області.

15) Більшість українських слів починаються з літери «п». Найчастіше використовується буква алфавіту – «о». Букви «ф» і «г» використовуються найрідше.

16) Найдовша печера в Україні носить назву «Оптимістична» і знаходиться на Поділлі. Це гіпсова печера на глибині 20 м, що тягнеться на 216 км. Це найдовша гіпсова печера в світі, вона поступається лише Мамонтовій печері в США.

17) Першу газову лампу винайдено у Львові в 1853 р. Цього ж року в одному із Львівських госпіталів було проведено першу операцію при газовій лампі.

18) У селі Межиріч Рівненської області знайдено найстаріше поселення Homo Sapiens. Також знайдено найдавнішу мапу, яка вибита на кістці мамонта 14,5 – 15 тисяч років тому.

19) Український національний хор надихнув своїм виконанням колискової «Ой ходить сон коло вікон» Джорджа Гершвіна на написання майбутнього всесвітнього хіта Summertime.

20) У Київському музеї мініатюр можна побачити підковану блоху, троянду в чохлі з видовбаного волоса, зроблену з лусочок фарби і безліч інших робіт майстра Миколи Сядристого.

II

TEXT 1. Vielfältige Lebensformen

In Deutschland gibt es viele Lebensstile und unterschiedliche Lebensformen. Man kann im Mainstream unterwegs sein, aber auch jenseits davon. Alternative Lebensentwürfe werden akzeptiert ebenso wie unterschiedliche sexuelle Orientierungen. Der Staat mischt sich nicht in die Entscheidung ein, ob du mit deinem Partner verheiratet bist oder nicht, wenn ihr zusammenziehen oder Kinder haben wollt. Er gibt auch in allen anderen Dingen des Lebens Freiraum zur persönlichen Selbstentfaltung.

Was ist eine Familie? Das klassische Familienbild ist noch Vater-Mutter-Kind. Daneben haben viele andere Familienformen Karriere gemacht wie „Regenbogen“-Familien, „Patchwork“-Familien, binationale Familien oder Ein-Eltern-Familien. Häufig jedenfalls kommt es vor, dass Vater und Mutter nicht miteinander verheiratet sind. Jedes zehnte Paar mit Kind in Deutschland hat

keinen Trauschein. Und in immer mehr Familien leben Kinder entweder nur mit der Mutter oder dem Vater zusammen.

Das Verhältnis von Eltern und Kindern ist ziemlich gut. Natürlich gibt es Konflikte. Doch oft sind Eltern für ihre Kinder wie ältere Freunde oder Kumpel. 40 Prozent der Jugendlichen sagen in der Shell-Jugendstudie 2015: „Mein Verhältnis zu den eigenen Eltern ist bestens.“ Ein gutes Familienleben zu führen gehört zu den wichtigsten Werten von Jugendlichen.

Jeder dritte Jugendliche sagt sogar, dass die Erziehung durch die Eltern auch ein Vorbild für die Erziehung der eigenen Kinder ist. Viele Eltern verstehen ihrerseits: Förderung, Motivation und Erziehung zur Selbstständigkeit bringen mehr als Autorität und Verbot.

Irgendwann kommt der Zeitpunkt, sich von den Eltern abzunabeln. Diesen Sprung schaffen junge Frauen meistens früher als Männer. Mit 25 Jahren wohnte 2014 nur jede fünfte junge Frau noch bei den Eltern; bei den Männern residierten da noch 36 Prozent im „Hotel Mama“.

Завдання:

1.1. Прочитайте текст уголос. Доберіть українські еквіваленти до таких словосполучень:

alternative Lebensentwürfe, persönlichen Selbstentfaltung, das klassische Familienbild, Ein-Eltern-Familien, keinen Trauschein haben, der Zeitpunkt kommt.

1.2. Передайте українською мовою основний зміст тексту.

TEXT 2. Stadt und Land: eine Beziehungsgeschichte

Wo endet die Stadt und wo beginnt das Land? Das ist im dicht besiedelten Deutschland mit 230 Menschen pro Quadratkilometer nicht so klar abzugrenzen. 77 Prozent der Menschen leben in Städten oder Ballungsgebieten und nur 15 Prozent in Dörfern mit weniger als 5.000 Einwohnern.

„Wir haben eine urbanisierte Gesellschaft. Das gilt auch für den ländlichen Raum“, sagt die Geographie-Professorin Ulrike Gerhard von der Universität Heidelberg. „Stadt und Umland gehören zusammen.“ Die Lebensweisen unterscheiden sich kaum, Pendlerströme fließen in beide Richtungen.

Landflucht und Urbanisierung

Zwar ist das Gefälle zwischen Metropole und Provinz in Deutschland wegen der föderalen Struktur mit 16 Landeshauptstädten nicht so extrem wie in anderen Staaten. Dennoch gibt es ein Ungleichgewicht zwischen Stadt und Land. Während Dörfer im Umland der Großstädte prosperieren, leiden anderswo ganze Regionen massiv unter Landflucht, vor allem im Osten. Prognosen zufolge könnten manche Landkreise in Brandenburg bis 2035 fast ein Drittel der Bevölkerung verlieren.

Dort fehlen Arbeitsplätze, Geschäfte, Handwerksbetriebe, Arztpraxen und Banken. Schulen und Gaststätten schließen. Für die verbleibenden Bewohner verschlechtert sich die Lebensqualität, die Wege werden weiter. Weil vor allem gut gebildete und mobile junge Menschen aus der Provinz wegziehen, warnen Experten vor einem Braindrain.

Gleichwertige Lebensverhältnisse

Die Regierung will jetzt gegensteuern. Im Koalitionsvertrag von CDU/CSU und SPD heißt es: „Unser Ziel sind gleichwertige Lebensverhältnisse in städtischen und ländlichen Räumen, in Ost und West.“ Kleine Gemeinden sollen wieder mehr Möglichkeiten der Selbstverwaltung bekommen, der Internetausbau wird vorangetrieben, die lokale Wirtschaft soll wachsen. In manchen Dörfern nehmen die Bewohner die Sache selbst in die Hand und entwickeln ideenreiche Konzepte für ein attraktives und aktives Dorfleben.

Deutschlands beliebteste Städte

Die bayerische Landeshauptstadt München gilt als Deutschlands lebenswerteste Stadt. Neben den Metropolen ziehen vor allem mittelgroße Städte neue Bewohner an. Die aktuellen Aufsteiger heißen Fürth, Bamberg und Passau im Süden sowie Chemnitz, Magdeburg, Schwerin und Erfurt im Osten Deutschlands. Sie locken mit Bildungsstätten, modernen Jobs, Kultur- und Freizeitangebot und vergleichsweise günstigen Mieten.

Obwohl die große Mehrheit der Deutschen in Städten lebt, träumen 44 Prozent vom Landleben. Das ergab eine repräsentative Umfrage für „Die große Deutschland-Studie“ des TV-Senders ZDF.

Завдання:

2.1. Прочитайте текст. Доберіть з тексту географічні назви, дайте їх еквіваленти українською мовою.

TEXT 3. Filmland Deutschland

Größtes Filmfestival Die Berlinale ist das größte Publikumsfestival der Welt und verzeichnete 2017 fast 500.000 Besucher.

Erfolgreichster Kinofilm 2017 „Fack ju Göhte 3“ mit Elyas M'Barek war der erfolgreichste Kinofilm des Jahres 2017 in Deutschland. Der letzte Teil der Filmtrilogie lockte fast sechs Millionen Zuschauer in die Kinos.

Meistgesehener deutscher Film Der erfolgreichste deutsche Film seit 1965 ist „Der Schuh des Manitu“ (2001). Fast zwölf Millionen Kinobesucher lachten über die Westernkomödie von Michael Herbig.

Erfolgreichster deutscher Film in den USA Der erfolgreichste deutsche Film in den USA ist „Das Boot“ (1982). Das U-Boot-Drama von Wolfgang Petersen spielte fast zwölf Millionen Dollar ein.

Oscar-Gewinner „Das Leben der Anderen“ gewann 2007 den Oscar als bester fremdsprachiger Film. Das Langfilmdebüt von Florian Henckel von Donnersmarck setzt sich kritisch mit der DDR auseinander.

Erfolgreichster deutscher Hollywood-Star Diane Kruger ist die erfolgreichste deutsche Schauspielerin in Hollywood. Nun spielte sie erstmals in einem deutschen Film: „Aus dem Nichts“ von Fatih Akin wurde mit einem Golden Globe ausgezeichnet.

Größtes Filmstudio Europas Das Studio Babelsberg bei Potsdam ist das älteste Großatelier-Filmstudio der Welt und das größte Filmstudio Europas. Dort drehte schon Marlene Dietrich. Zu den jüngsten Erfolgsproduktionen zählen „The Bourne Ultimatum“ und „Inglourious Basterds“.

Renommierte Filmhochschule Die Filmakademie Baden-Württemberg zählt laut „Hollywood Reporter“ zu den 15 besten Filmschulen der Welt. Die Ludwigsburger Akademie punktet mit einem eigenen Animationsinstitut.

Ausgezeichnete Animatoren Das Frankfurter Unternehmen Pixomondo zählt zu den international führenden Firmen für visuelle Effekte. Für die Mitarbeit an Martin Scorseses „Hugo Cabret“ gewann Pixomondo 2012 einen Oscar.

Weltbekannte Filmmusik Hans Zimmer aus Frankfurt ist einer der weltweit bekanntesten Filmkomponisten. Er wurde zehnmal für den Oscar nominiert.

Завдання:

- 3.1. Прочитайте текст уголос. Передайте зміст українською мовою.
- 3.2. Доберіть з тексту еквіваленти чисел.
- 3.3. Доберіть з тексту аббревіатури, подайте їх еквіваленти українською мовою та розгорніть їх.

TEXT 4. Der Neuling

"Mein lieber Fuchs", sprach der Chefredakteur Krahl zu seinem jungen Lokalredakteur. "Es geht um Ihre erste Bewährungsprobe im Dienste unserer Zeitung. Kennen Sie die Gaststätte «Zur goldenen Quelle»? Es vergeht kaum ein Tag, an dem uns nicht Leserzuschriften erreichen, in denen über die Zustände in diesem Lokal Klage geführt wird: schmutzige Tischdecken, unfreundliche Bedienung, warme Speisen, die kalt serviert werden – und – so weiter und so weiter."

Nach dem Mittagessen machten sich die beiden Herren auf den Weg. Als sie das Lokal betraten, taten sie es mit den friedlichen Gesichtern harmloser Touristen. Ein kleiner rundlicher Mann im weißen Mantel kam auf sie zu, schüttelte den beiden Herren lebhaft die Hände: "Einen recht schönen Guten Tag, ich hoffe, die Herren werden sich bei uns wohl fühlen. Haben die Herren vielleicht besondere Platzwünsche? ... Wenn die Herren vielleicht hier den Platz nehmen wollen." Kaum hatten die beiden Platz genommen, da erkundigte sich schon ein weiß bejackter Ober nach ihren Wünschen. "Zwei Kaffee", sagte Krahl. Der Kellner schoß wie eine kosmische Rakete davon. Es vergingen kaum zwei Minuten, da erschien der Kellner mit dem Kaffee. Fuchs nippte an seiner Tasse. "Der Kaffee ist vorzüglich", sagte er leise. Krahl probierte gleichfalls. "Ganz ausgezeichnet", bestätigte er. "Ich habe selten besseren getrunken. Was sagen Sie dazu?" – "Vielleicht sind wir in einem falschen Lokal?" murmelte Fuchs. "Doch, doch", sagte Krahl entschieden, "da ist kein Irrtum möglich. Aber die Tischdecke ist blütenweiß, der Kaffee ausgezeichnet, die Bedienung vorbildlich." Sie bestellten etwas zu essen und zwei Biere. Das Essen war gut, reichlich und herdwarm, die Gläser bis an den Eichstrich gefüllt.

"Unfaßbar", sagte Krahl.

"Es gibt nur eine Erklärung", sagte Fuchs zwischen zwei Bissen. "Unsere Leser werden uns falsch informiert haben."

"Ausgeschlossen", widersprach Krahl mit Entschiedenheit. "Dafür sind die Zuschriften zu zahlreich. Nein, nein, mein lieber Fuchs. Es gibt da noch eine andere Erklärung!... "

Завдання:

4.1. Прочитайте текст про себе. Доберіть з тексту 5 німецьких еквівалентів до таких слів і словосполучень:

перше випробування, чоловік у білому пальті, енергійно потисли руки, зайняли місце, пояснення, дезінформувати.

4.2. Передайте усно німецькою мовою основний зміст тексту.

TEXT 5. Interview mit Bundeskanzlerin Angela Merkel in «Bunte»

Bunte: Frau Bundeskanzlerin, Sie sind Europas einzige Regierungs-Chefin. Wie fühlt man sich als Frau unter so vielen männlichen Alpha-Tieren? Was sind die Besonderheiten im Umgang miteinander?

Angela Merkel: Wir gehen eigentlich sehr offen und normal miteinander um. Schließlich treffen hier Leute aufeinander, die sich gegenseitig respektieren und zum Teil auch sehr gerne mögen. Durch die Gipfel mit ihren stundenlangen Verhandlungen haben wir ein ein großes Maß an Vertrautheit, viele von uns duzen sich untereinander.

Bunte: Es heißt oft, Sie seien anderen Menschen gegenüber eher distanziert, vorsichtig, zurückhaltend. Manche sagen sogar, Sie seien misstrauisch. Stimmt das?

Merkel: Vom Naturell bin ich niemand, der sofort mit der Tür ins Haus fällt und erstmal ganz viel von sich erzählt. Ich glaube, man lernt andere Menschen auch besser kennen, wenn man sie erstmal als Persönlichkeit wahrnimmt und ihnen zuhört. Ich bin aber ein Mensch, der immer neugierig auf andere Menschen ist, insbesondere auf Menschen, die ein ganz anderer Typ sind als ich. Ich kann mich manchmal geradezu begeistern, wenn ich Menschen treffe, die etwas können, was ich nicht kann.

Bunte: Beispiel?

Merkel: Wenn ein Mensch zum Beispiel sehr gut Eiskunst laufen kann, oder super singen und malen, dann finde ich das faszinierend, weil das Fähigkeiten sind, die mir nicht so zugänglich sind. Und ich hoffe, dass ich bis ins hohe Alter wirklich neugierig auf andere Menschen bleibe.

Bunte: Was verdanken Sie Ihren Lehrern?

Merkel: (Lächelt.) Ich bin etlichen meiner Sportlehrer bis heute dankbar, dass sie so viel Geduld mit mir hatten, wenn ich im Turnunterricht Schwierigkeiten etwa mit dem Springen über Böcke und Pferde hatte. Aber ich erkenne auch die Leistung der Lehrer an, die mir unter den nicht einfachen Bedingungen der DDR nicht nur Wissen vermittelt, sondern uns Schülern auch den Lebensweg geebnet haben. Solche Lehrer gab es immer wieder.

Bunte: Gibt es eine historische Figur, die Sie geprägt hat und der Sie sich gewissermaßen zu Dank verpflichtet fühlen?

Merkel: Es wäre anmaßend, wenn ich das jetzt auf mich persönlich beziehen würde. Aber wir Deutschen können alle dankbar sein, dass es in der deutschen Geschichte zum Beispiel die gegeben hat, die Widerstand gegen den Nationalsozialismus geleistet haben. Die wegen ihres Glaubens, wie Dietrich Bonhoeffer, oder wegen grundlegender Werte wie der Würde des Menschen alles aufs Spiel gesetzt haben, bis hin zum eigenen Leben, um für Freiheit und Menschenrechte einzustehen.

Завдання:

Відтворіть інтерв'ю (1 студент виступає в ролі А.Меркель, другий – у ролі інтерв'юера, третій – перекладач).

ТЕХТ 6. Work and Travel in Deutschland

Країна і люди, культура і буденність, заробляння грошей та вивчення мови – Work and Travel, або, іншими словами, програми «Working-Holiday» – це чудова можливість познайомитися з країною. Сьогодні ми розмовляємо з представниками програми і розповідаємо про те, як потрапити у програму «Work and Travel» в Німеччині.

– **Хто може взяти участь у програмі Working Holiday?**

– Bilaterale Working-Holiday-Programme gibt es zwischen Deutschland und Argentinien, Australien, Chile, Hongkong, Israel, Japan, Südkorea, Neuseeland, Taiwan und Uruguay. Bald soll Brasilien dazukommen.

Kanadier können über das Youth Mobility Program (YMP) nach Deutschland reisen und im Land arbeiten oder ein Praktikum für ihr Studium absolvieren.

– **Чи є вікові обмеження по програмі Work and Travel?**

– Ja, mindestens 18 und höchstens 30 Jahre. Nur beim Youth Mobility Program ist die Altersgrenze mit 35 Jahren höher.

– **Чи потрібна віза для програми Work and Travel у Німеччині?**

– Ja, ein Working-Holiday-Visum (WHV). Es gilt zwölf Monate lang.

– **Де можна подати документи на візу «Working Holiday»?**

– In der Regel vorab bei den deutschen Auslandsvertretungen im jeweiligen Land. Nur Australier, Israelis, Japaner, Kanadier und Neuseeländer können das Visum auch nach der Einreise in Deutschland beantragen.

– **На що ще треба звернути увагу?**

– Work-and-Traveller müssen eine für Deutschland gültige Kranken- und Unfallversicherung sowie finanzielle Reserven von etwa 2.000 Euro vorweisen. Oft wird auch ein Rückflugticket verlangt, beziehungsweise der Nachweis über das nötige Geld. Wie viele Monate Teilnehmer des Working-Holiday-Programms in Deutschland arbeiten dürfen und wie viel Geld sie als Absicherung nachweisen müssen, ist in den bilateralen Abkommen unterschiedlich geregelt. Deshalb solltest du dich auf den Internetseiten der deutschen Botschaft in deinem Land über Details informieren. Hilfreiche Infos auf Englisch liefert das auch Portal nomadenberlin.com.

– **Про який тимчасовий заробіток іде мова?**

– Work-and-Travel-Jobs sind keine Vollzeitstellen, sondern Aushilfs- und Ferienjobs. Viele Angebote gibt es im Tourismus, in Callcentern, im Online-Business oder in der Landwirtschaft. Bei der Jobsuche hilft die Arbeitsagentur in der jeweiligen Stadt. Oder du suchst in Job-Börsen wie monster.de, stepstone.de oder indeed.com nach Ferienjobs oder Work and Travel.

– **Чи володіння німецькою мовою є необхідною умовою?**

– Du solltest wenigstens Grundkenntnisse haben. Als Faustregel gilt: Je anspruchsvoller der Job, desto bessere Sprachkenntnisse sind nötig.

– **Чи є альтернативи програмі «Work and Travel»?**

– Du kannst als Au Pair in einer Familie arbeiten, dich bei einem deutschen Unternehmen um ein Praktikum bewerben oder Freiwilligenarbeit leisten.

Завдання:

Виступіть у ролі перекладача з німецької на українську та з української на німецьку. Відтворіть інтерв'ю у ролях.

TEXT 7. Verlagsprobleme

Der Tag war trübe, und trübe sah es auch in der Seele des jungen, begabten, aber in Verlagsdingen noch sehr unerfahrenen Schriftstellers aus. Er kam eben aus dem neunzehnten Verlag, der seinen Roman abgelehnt hatte.

Das Manuskript fest an sich drückend, schlenderte er nach Hause. Er starrte auf eine Nummer der New York Herald Tribune, die irgend jemand fortgeworfen hatte – und plötzlich fiel ihm etwas auf; es war ein großes Inserat: "Wollen Sie gedruckt werden?" Und gleich dahinter stand die Antwort auf diese Frage: "Dann gehen Sie zu Mitchelson & Co."

Es wird niemand verwundern, daß der Schriftsteller kurze Zeit darauf in dem breiten, langen Korridor des gastlichen Verlages stand. Er ging vorüber an Türen mit der Aufschrift "Biographien", "Autobiographische Bekenntnisse", "Detektivische Selbstentlarvungen", "Wissenschaftliche Arbeiten" und trat schließlich in einen Raum ein, an dessen Tür "Romane" geschrieben stand.

"Ich hätte gern mit dem Leiter der Abteilung über mein Buch gesprochen", wandte er sich an den Sekretär.

In diesem Augenblick kam aus dem Arbeitszimmer des Chefs der Abteilung "Romane" eine hochelegante, nicht mehr in der ersten Jugend stehende Dame gerauscht, der man sofort ansah, daß sie den sogenannten höchsten Gesellschaftskreisen angehörte.

"Das Werk, das Sie soeben unterschrieben haben, wird Furore machen", sagte der Chef, der sie begleitete. "Vor allen Dingen soll man für Reklame sorgen. – Reklame brauchen wir!" rief die Dame und verschwand.

Der junge Schriftsteller trat auf den Abteilungsleiter zu, stellte sich vor und begann ihm mit leidenschaftlichem Eifer auseinanderzusetzen, daß er ihm das Kostbarste gebracht hätte, was er besäße -das Manuskript eines Romans, in dem er ein Stück echten Lebens eingefangen habe.

"Ja, aber warum sind Sie denn damit eigentlich zu uns gekommen?" fragte der Chef lächelnd.

"Warum?" rief der Schriftsteller verzweifelt, "weil ich gedruckt werden will! Sie haben doch inseriert?!"

"Aber wir drucken doch jedermann, der zwar selbst nichts schreiben kann, dafür aber imstande ist, uns das abzukaufen, was wir für ihn schreiben. Sehen Sie, Sie können vielleicht schreiben, und möglicherweise nicht einmal schlecht, aber

lesen können Sie nicht", erwiderte der Chef herablassend und wies mit dem Finger auf das Inserat. "Hier steht doch ganz klar: Mitchelson & Co' schreiben für Sie ein Buch, eine Biographie, eine wissenschaftliche Arbeit. Die Dame, die Sie eben hier gesehen haben, möchte gern als Schriftstellerin gelten, sie hat bezahlt, und ich versichere Sie: sie wird als Schriftstellerin bekannt werden. Wenn morgen jemand anders als Wissenschaftler gelten möchte, braucht er nur zu bezahlen, und er wird den Ruf eines Wissenschaftlers erhalten. Wenn man Geld hat, kann man für alles gehalten werden, wonach einem der Sinn steht. Hundert unsichtbare Schriftsteller arbeiten bei uns für die Leute, die Launen und das Geld dazu haben. Wenn Sie der hundertunderste Unsichtbare werden wollen, lassen Sie uns Ihr Manuskript hier."

"Das ist ja ein Irrenhaus!" rief der junge Schriftsteller außer sich. Er rannte davon und hörte nur noch, wie der Chef mitleidig sagte:

"Ich gehe jede Wette ein, daß dieser Kerl niemals Business in der Literatur machen wird!".

Завдання:

Один студент читає абзац німецькою мовою, другий перекладає українською, потім другий студент читає другий абзац, третій – перекладає і т. д.

TEXT 8. Zeus und das Pferd (nach G. E. Lessing)

"Vater der Tiere und Menschen", so sprach das Pferd und nahte sich dem Throne des Zeus, "man will, ich sei eines der schönsten Geschöpfe, womit du die Welt gezieret, und meine Eigenliebe heißt mich es glauben. Aber sollte gleichwohl nicht noch verschiedenes an mir zu bessern sein?"

"Und was meinst du denn, dass an dir zu bessern sei? Rede; ich nehme Lehre an", sprach der gute Gott und lächelte.

"Vielleicht", sprach das Pferd weiter, "würde ich flüchtiger sein, wenn meine Beine höher und schmächtiger wären; ein langer Schwanenhals würde mich nicht verstellen; eine breitere Brust würde meine Stärke vermehren; und da du mich doch einmal bestimmt hast, deinen Liebling, den Menschen zu tragen, so könnte mir ja wohl der Sattel anerschaffen sein, den mir der wohlthätige Reiter auflegt."

"Gut", versetzte Zeus; "gedulde dich einen Augenblick!". Zeus, mit ernstem Gesichte, sprach das Wort der Schöpfung. Da quoll Leben in den Staub, da verband sich organisierter Stoff; und plötzlich stand vor dem Throne – das häßliche Kamel.

Das Pferd sah, schauderte und zitterte vor entsetzendem Abscheu. "Hier sind höhere und schmächtigere Beine", sprach Zeus; "hier ist ein

langer Schwanenhals; hier ist eine breitere Brust; hier ist der anerschaffene Sattel! Willst du, Pferd, dass ich dich so umbilden soll?"

Das Pferd zitterte noch.

"Geh", fuhr Zeus fort, "dieses Mal sei belehrt, ohne bestraft zu werden. Dich deiner Vermessenheit aber dann und wann reuend zu erinnern, so daure du fort, neues Geschöpf" – Zeus warf einen erhaltenden Blick auf das Kamel – –"und das Pferd erblicke dich nie, ohne zu schaudern."

Завдання:

Один студент читає речення німецькою мовою, другий перекладає українською, потім другий студент читає речення, третій – перекладає і т. д.

TEXT 9

Der Feudalismus kann in bestimmtem Maß durch Beziehungen der Feudalherren und der hörigen Bauern charakterisiert werden Die Feudalherren ließen nur einen kleinen Teil ihrer Besitzungen (Feud) von unfreien Knechten und Mägden bewirtschaften. Die Feudalherren verlangten von den hörigen Bauern Abgaben und Frondienste. Die meisten Feudalherren besaßen mehrere Fronhöfe, die sie sie nicht selbst verwalten konnten. Deshalb setzten sie Verwalter (Meier) ein. Jeder hörige Bauer musste aus 12 Scheffeln (=8,75 Liter) Roggen 24 Brote backen... Als Abgaben von den Erträgen ihrer Hufen (1 Hufe=30 Morgen) mussten die hörigen Bauern 56 Denare bezahlen. Ein Denar hatte den Wert von 15 Roggenbrot zu 2 Pfund.

Завдання:

Перекладіть текст українською мовою. Зверніть особливу увагу на відтворення історизмів.

TEXT 10. Forschung im Internet

(Prof. Albert Endres, Institut für Informatik
der Technischen Universität München)

Forschung setzt voraus, dass der Wissenschaftler schnell und umfassend darüber informiert wird, was sich auf seinem Gebiet (und wichtigen Nachbargebieten) Neues tut. Er muss den Stand der Technik wissen und ausnützen. Dafür muss er in das oft informelle Netz eingebunden sein, das sich die einzelnen Wissensgebiete schaffen, etwa Fachgesellschaften, Arbeitsgruppen und Begegnungszentren, oder in bilaterale Korrespondenz. Vor allem muss er Zugang

zu den einschlägigen Publikationsorganen haben, in denen über die Forschungsergebnisse von Kollegen berichtet wird. Ist der Forscher hierfür ausschließlich auf Druckmedien angewiesen, kann die Verzögerung zwischen Entdeckung und Veröffentlichung oft Jahre betragen. Bei vielen schnell sich entwickelnden Gebieten ist dieser Verzug fatal. In dieser Situation hilft das Internet. Dieses elektronische 'Netz der Netze' entwickelte sich in der Wissenschaft, um den Informationsaustausch zwischen einer zunächst kleinen Zahl von Forschergruppen auf eine neue, elektronische Basis zu stellen. In einer explosionsartigen Ausbreitung gerade in den letzten Jahren hat sich das Internet auf der ganzen Welt als das primäre Kommunikationsmedium der Wissenschaft etabliert. Es gibt heute auf der ganzen Welt kaum noch eine Forschergruppe, die nicht Zugang zum Internet hat. Es ist wie ein Telefonnetz, mit dem großen Vorteil, dass man sich zeitlich nicht zu synchronisieren braucht. Was Internet am Ende eines Arbeitstages in Deutschland anvertraut wird, steht bei Arbeitsbeginn allen Kollegen in Amerika und Asien zur Verfügung. Internet ist auch ein großer Speicher, eine weltumfassende elektronische Bibliothek. An jedem Knoten des Netzes steht Rechnerkapazität zur Verfügung, die bei der Verwaltung und beim Suchen von Informationen helfen kann. Aus dieser Idee entstanden sogenannte Suchmaschinen (Search engines), genaugenommen Software-Komponenten, die in der Lage sind, Tausende, ja Millionen Rechner im Netz nach bestimmten Themen zu durchsuchen. Man spricht auch manchmal von 'Erntemaschinen', die alle gerade reif gewordenen Früchte (des Wissens) einsammeln. Die Sammlung des Vorwissens, die Recherche, ist nur der erste Schritt eines dreistufigen Prozesses. Wenn der Wissenschaftler weiß, was andere geleistet haben, entsteht bei ihm aus Kritik an der Ist-Situation, durch Beflügelung der Fantasie oder durch systematisches Analysieren die neue Idee, die eigene kreative Leistung".

Завдання:

За допомогою словників з'ясуйте:

- а) термін "Internet" є синонімом чи антонімом до терміна "Intranet";
- б) лексеми "Gelehrter", "Wissenschaftler" та "Erforscher" є синонімами чи антонімами до слова "Forscher"?
- в) одно- чи багатозначні у тексті "Forschung IM Internet" слова "Technik", "Korrespondenz", "Speicher"?
- г) в якому семантичному зв'язку знаходяться слова "Druckmedium", "Kommunikationsmedium" та "Massenmedium"?
- д) як найкраще перекласти у тексті наступні терміни та слова:
 - "Technik" – „механічні штучні вироби”? „принципи виробництва штучних механізмів”? „науково-технічний розвиток”? „апаратне устаткування”?
 - "Korrespondenz" – „листування (з ким-небудь)”? „письмові поштові відправлення”? „електронне спілкування”?
 - "fatal" – „фатально”? „доленосно”? „мати тяжкі наслідки”?

- "Speicher" – „склад”? „аккумулятор”? „накопичувач інформації”? „електронна пам'ять”? „банк даних”?
- "Rechnerkapazität" – „комп'ютер”? „електронно-обчислювальна машина”? „міцний комп'ютер”?
- „Verwaltung von Informationen” – „керування інформацією”? „обробка даних”? „накопичення інформації”?
- "Vorwissen" – „попередні дані”? „початкова інформація”? „існуючі знання”? „чинні відомості”?
- "Ist-Situation" – „існуюча ситуація”? „ситуація, що повинна бути”?
- е) як правильно перекладати запозичення у тексті:
 - "Search engines" – „пусковий двигун”? чи „пошукова машина”?
 - "Recherche" – „пошук”? „збір”? „осмислення”?
 - "Software" – „м'який товар”? „товар широкого вжитку”? „програмне забезпечення”?
 - "Hardware" – „товар твердої ціни”? „високоякісний товар”? „технічне забезпечення”?

TEXT 11. Das kleinste Bundesland

(Friedrich Fröhmann, Präsident der deutschen Bundesgesellschaft, Saarpacken)

Von den Stadtstaaten abgesehen, ist das Saarland das kleinste Bundesland. Es liegt in Südwestdeutschland an der Grenze zu Frankreich, Luxemburg und dem Bundesland Rheinland-Pfalz. Die Wirtschaftszentren liegen im Tal der Saar um Saarlouis, Neunkirchen und die Landeshauptstadt Saarbrücken. Das Saarland wurde als politische Einheit 1920 durch den Friedensvertrag von Versailles geschaffen, von Deutschland abgetrennt und der Verwaltung des Völkerbundes unterstellt. Frankreich erhielt wirtschaftliche Vorrechte und großen politischen Einfluss. 1935 stimmte die saarländische Bevölkerung in einer Volksabstimmung für die Rückkehr zum Deutschen Reich. Nach dem Zweiten Weltkrieg machte Frankreich einen neuen Versuch, das Saarland schrittweise zu annektieren, aber aufgrund der eindeutigen Willenskundgebung seiner Bürger wurde das Saarland am 1. Januar 1957 ein Land der Bundesrepublik Deutschland. Das kleine Saarland mit seinen 2568 qkm Bodenfläche hat seinen Namen von dem Fluss Saar, der sich in großen und kleinen Schleifen durch hügeliges Land windet. Ihren Lebensunterhalt verdient die Landbevölkerung wie die arbeitenden Menschen der Städte im Steinkohlenbergbau und in der Eisen- und Stahlindustrie. Beide Industriezweige sind allerdings, bedingt durch die große internationale Konkurrenz, im Niedergang begriffen. Viele Menschen in dieser mit ca. 1,1 Millionen Einwohnern dicht besiedelten Region müssen um ihre Arbeitsplätze fürchten, und immer wieder kommt es in den Saarstädten zu Demonstrationen für

Erhalt des regionalen Kohlenbergbaus und des Stahlstandortes Saargebiet. Die größte Stadt und zugleich Hauptstadt des Saarlandes ist die frühere Residenzstadt Saarbrücken, die auch ein bedeutender Verkehrsknotenpunkt ist. Hier kreuzen sich wichtige Verkehrswege von den Niederlanden und Belgien her nach Süden mit solchen von Deutschland nach Frankreich. Die Stadt liegt an der wichtigen Bahnstrecke Frankfurt/Paris, und sie ist auch per Schiff über die Saar erreichbar, ebenso von Frankreich her über einen Kanal. Eine starke Verflechtung mit Frankreich gibt es heute auch noch auf kulturellem Gebiet. So wurde während der französischen Besatzungszeit 1947/48 die Universität gegründet, an der auch heute noch französische Studenten Teile ihrer Staatsexamen ablegen können. Deutsch und Französisch sind gleichberechtigte Lehr- und Prüfungssprachen. Ähnliche Vereinbarungen gibt es über die Anerkennung des Abiturs, das am deutsch-französischen Gymnasium abgelegt wird. Erwähnenswert ist auch noch die staatliche Musikhochschule. Die meisten Hochschulen im Saarland wie in ganzem Deutschland sind Körperschaften des öffentlichen Rechts und zugleich staatliche Einrichtungen des Bundeslandes, nur einige sind nichtstaatlich. Nach einer Grundgesetzänderung im Jahre 1969 regelt das Hochschulrahmengesetz bundesrechtlich die Grundsätze des Hochschulwesens, und der Bund beteiligt sich finanziell am Hochschulbau und an der Beschaffung von Großgeräten für die Forschung. Das Hochschulgesetz des Saarlandes füllt die Vorgabe des Hochschulrahmengesetzes des Bundes aus und stellt fest, dass Aufgaben der Hochschulen sind: 1) Ausbildung der Studenten für eine berufliche Tätigkeit, welche die Auswertung wissenschaftlicher Erkenntnisse und Methoden oder die Fähigkeit zu künstlerischer Gestaltung voraussetzt; Forschung sowohl des einzelnen Wissenschaftlers als auch im Team, die von erkenntnisorientierten und der anwendungsorientierten Grundlagenforschung bis zur Produktentwicklung im Auftrag von Anwendern in der Industrie und im Dienstleistungsbereich reicht."

Завдання:

1. За допомогою словників з'ясуйте:

а) термін "Volksabstimmung" є синонімом чи антонімом до терміна "Willenskundgebung"; "Bevölkerung" до "die Einwohner" "Region" до "Gebiet"?

б) лексеми "Administration", "Regie", "Leitung" та "Führung" є синонімами чи антонімами до слова "Verwaltung"?

в) одно- чи багатозначне у тексті "Das kleinste Bundesland" слово "Land" у "das Saarland", "das kleinste Bundesland", "Landeshauptstadt", "durch hügeliges Land", "die Landbevölkerung"?

г) в якому семантичному зв'язку знаходяться слова "Lebensunterhalt", "Lebensmittel", "Lebensniveau", "Lebensweise", "Lebensstandard" та "Lebenswandel"?

д) як найкраще перекласти у тексті такі терміни та слова:

– "Stadtstaat" – „міський мікрорайон"? „місто-штат"? „столиця"? „місто-держава"?

- "Bundesland" – „федеративна країна”? „(федеральна) провінція”? „штат”? „(федеральна) земля”?
- "Völkerbund" – „народний союз”? „міжнародна спільнота”? „Організація Об'єднаних Націй”? „Ліга націй”?
- "Vorrecht" – „перевага”? „привілей”? „право першого”?
- "schrittweise" – „поступово”? „ступнево”? „крок за кроком”?
- "Landbevölkerung" – „населення країни”? „ мешканці села”? „сільське населення”?
- "Volksabstimmung" – „всенародне голосування”? „публічні вибори”? „настрій етносу”? „плебісцит”?
- "im Niedergang begriffen sein" – „починається занепад”? „знати вихід із ситуації занепаду”? „знаходитися у стані занепаду”?
- "Stahlstandort" – „сталевий стандарт”? „ситуація з виробництвом сталі”? „сталеливарний центр”?
- "Grundgesetzänderung" – „прийняття нової конституції”? „зміна конституції”? „поправка до конституції”?
- "Hochschulrahmengesetz" – „загальний закон про вищу школу”? „обрамлений закон про вищу освіту”? „бланкетний закон про вищу школу”?

е) як правильно за новими українськими правилами перекладати запозичення у тексті "Das kleinste Bundesland":

- Saarlouis – „Зарлуїс”? „Сарлуї”? „Саарлуї”? „Заарлуї”?
- Versailles – „Версай”? „Версаль”? „Версайлес”?
- Paris – „Паріс”? „Парі”? „Париж”? „Паріж”?
- Team – „команда”? „екіпаж”? „бригада”? „колектив”?

2. Зробіть усний анотований переклад тексту.

ДОДАТКИ

Додаток 1

ТЕКСТИ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ З НІМЕЦЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

DEUTSCHLAND

TEXT 1. Berlin

Berlin ist die Hauptstadt der Bundesrepublik Deutschland. In Berlin entwickeln sich verschiedene Industriezweige. Die wichtigsten Industriezweige sind: der Maschinenbau, die Elektrotechnik, die Textilindustrie(Konfektion).Nach wie vor finden optische, pharmazeutische Produkte und Druckerzeugnisse aus Berlin Anerkennung in der ganzen Welt.

Berlin hat einen außerordentlich regen Stadtverkehr. Hier gibt es mehrere Bahnhöfe und zwei Flughäfen, die U-Bahn, Straßenbahnen u.a.

In Berlin befinden sich etwa 800 Lehr- und Forschungsanstalten. Hier hielten ihre Vorlesungen hervorragende Gelehrten: Fichte, Hegel, die Brüder Grimm, Helmholtz, Virchow, Koch, Plank, Einstein u.a.

Berlin ist ein Kulturzentrum der BRD. Weltbekannt sind die Berliner Museen: das Alte Museum, die Nationalgalerie, das Pergamonmuseum mit der berühmten Pergamonaltar, das Museum für deutsche Geschichte, das Museum für Technik und Verkehr, das Völkerkundemuseum u.a.

Sehenswert sind viele architektonische Denkmäler und Bauten: das Brandenburger Tor, die 1810 vom deutschen Sprachwissenschaftler Wilhelm Humboldt gegründete Humboldt-Universität, der Kurfürstendamm, Buchhandlungen, Cafes, der Tiergarten u.a..

Bekannt sind der Alexanderplatz mit 10 Meter hohen UranisWeltzeituhr, der 365 Meter hohe Fernsehturm.

TEXT 2. Hamburg

Hamburg ist die größte Hafenstadt der BRD und ein Stadtstaat d.h., gleichzeitig eine Stadt und ein Land.

Hamburg mit seinem Hafen liegt ca. 100 km vom Meer entfernt um Mündungsgebiet der Flüsschen Alster und Bille in die Elbe.

Das Imposante von Hamburg liegt nicht in Burgen, Schlössern und Klöstern; es sind keine mächtigen Stadtmauern mit Bastionen, keine romantischen Altstadtviertel und keine prunkvollen Kirchen zu bestaunen, von der mehr als 1000-jährigen Geschichte der Freien Hansestadt sind heute noch wenige Spuren im Stadtbild zu entdecken.

Tatsächlich begann die Siedlungsgeschichte Hamburgs im 7./8. jh. mit einer sächsischen Burganlage im Mündungsgebiet von Alster und Bille in die Elbe.

Diese sog. Hamburg wurde 831 zum Sitz des Bischofs Ansgar, der mit der Missionierung des europäischen Nordens beauftragt war und hier eine Domkirche errichten ließ.

Etymologisch bedeutet "ham" im niederdeutschen Sprachgebiet ein eingezäuntes oder mit einem Graben umgebenes Stück Land, oft im Zusammenhang mit Wasser.

Am gegenüberliegenden westlichen Alsterufer, dem heutigen Nikoleiflut, gründete Graf Adolf von Schauenburg III. 1188 eine neue grafische Burg mit Hafen, die 1189 einen Freibrief von Kaiser Friedrich Barbarossa erhielt.

Unter dänischer Vorherrschaft schlossen sich die ältere erzbischöfliche und die jüngere gräfliche Stadt 1216 zusammen und bauten ein gemeinsames städtisches Zentrum mit Rathaus, Waage und Zollhaus an der Trostbrücke.

Nach der Zeit der französischen Belagerung wurde 1814 der Befestigungswall in einen Parkgürtel umgewandelt, und der **Baustil des Klassizismus** zog ins Stadtbild ein.

Nach dem schweren Brand 1842 bot die Möglichkeit, das Stadtzentrum zu verlegen und zu vergrößern.

Hamburg nennt man "**Venedig des Nordens**", hier gibt es über 2300 Brücken (die Brückenreichste Stadt Europas).

Hamburgs wirtschaftliches und kulturelles Herz war und ist der Hafen. Als Knotenpunkt ist der Hafen Hamburgs "**Tor zur Welt**" und bildete bereits zur Zeiten der Hanse die Grundlage für weitreichende staatliche Unabhängigkeit der Stadt.

Im Hamburger Hafen arbeiten Tausende von Menschen. Jährlich kommen etwa 20000 Schiffe an und bringen etliche Millionen Tonnen Waren aus aller Welt.

In Hamburg leben 1,7 Mill. Menschen. **Der Turm der Michaelskirche**, der Michel, ist das Wahrzeichen der Hansestadt.

Charakteristisch geblieben und immer wieder beeindruckend ist unermüdlich erneuerte und 1897 durch den **Rathausturm** ergänzte Kulisse der Stadt mit den Türmen der 5 Hauptkirchen.

Mit ihrer prächtigen Ausstattung gilt **die St. Nicolaikirche** als eine der schönsten Bauernkirchen in Norddeutschland.

Musikalische und Theater-Höhepunkte erlebte die Stadt zur Zeit von Georg Philipp Telemann, Carl Philipp Emanuel Bach, Johann Mattheson sowie mit dem **1.Deutschen Opernhaus** und Gotthold Ephraim Lessings **Nationaltheater**.

In Hamburg sind Johannes Brahms und Felix Mendelssohn-Bartholdy geboren. Bekannt sind die **Kunsthalle**, **der Zoo**, schöne Parks, zahlreiche Sportanlagen, **das Planetarium**, **das Geologisch-Paläontologische Museum**, **das Museum für Völkerkunde**, **die Sternwarte** u.a.

Hamburg wurde zur Medienmetropole in Deutschland.

Hamburgs Gebietsverwaltung zählt 7 Bezirke und 104 Stadtteile, in denen die 180 Ortsteile liegen. In den Bezirken gehören sie zum Kern- oder zu einem Ortsamtgebiet, ferner gibt es Ortsdienststellen und Außenstellen der Bezirksämter. Die Fläche der Stadt macht 755 km² aus (60 km² Wasserfläche).

TEXT 3. München

München ist eine der größten und schönsten Städte Deutschlands.

Zu den Kunstwerken der Architektur gehören die im Renaissancestil erbaute Michaeliskirche, die Theatinerkirche (Barock), das alte Rathaus, das Nationaltheater, das Opernhaus, das Schloss u.a. München besitzt eine der reichsten Kunstsammlungen der Welt.

Die **Glyptothek** ist ein Museum der Bildhauerkunst. Hier befinden sich Werke aller Zeiten. Von der alten Skulptur der alten Ägypter und Assyrer, den Griechen und Römern bis zu den Bildhauern unserer Zeit.

Die alte **Pinakothek** enthält Werke der Malerei. In der neuen Pinakothek sind Porzellanbilder, Antiquaren, Bilder moderner Meister, Kopien venezianischer und spanischer Meister gesammelt. In der Stadt befindet sich **die Akademie der Bildenden Künste**.

Wichtige Industriezweige sind in München entwickelt. Hier werden Maschinen, Motoren, Lokomotiven, Waggonen, Chemikalien, Papier, Bekleidung, Porzellan, Nahrungs- und Genussmittel erzeugt. Das Münchener Bier ist weltberühmt.

TEXT 4. Frankfurt am Main

Die Stadt Frankfurt am Main gehört zu den wichtigsten Städten Westdeutschlands. Frankfurt/M ist eine der wichtigsten Eisenbahnknotenpunkte Westdeutschlands und besitzt einen der größten Flughäfen Europas. In der Umgebung von Frankfurt/M befinden sich die riesigen Opelwerke (die Autowerke), das große Chemiekombinat, elektrotechnische Betriebe, Maschinenfabriken, mechanische und andere Werke.

Hier finden jährlich **internationale Messen** statt.

In der Stadt gibt es sehr viele historische Sehenswürdigkeiten: **der Frankfurter Dom** (14 J-t), die Paulskirche, das Kunstinstitut und die Städtische Galerie, das **Museum für Kunsthandwerk**, das **Goethehaus**, das **Museum für heimische Vor- und Frühgeschichte**, das **Naturmuseum**.

TEXT 5. Köln

Köln – die uralte Metropole des Rheinlandes, Universitäts- und Messestadt – zählt zu den größten Städten der Bundesrepublik Deutschland (870 000 Einwohner). Das Städler Wahrzeichen der Stadt ist der Kölner Dom, dessen Bau sich über 600 Jahre hinzog.

Er besitzt bedeutende Skulpturen, außergewöhnliche Glasmalereien und große Kostbarkeiten in der Schatzkammer.

Die zahlreichen Glockentürme sowie die Brücken schmücken die Stadt.

Köln hat sehr viel Industrie: Metallverarbeitung, Kraftfahrzeuge und Metallkabel, Chemie (Kautschuk), Petrochemie und Arzneimittelindustrie.

TEXT 6. Düsseldorf

Düsseldorf ist eine große kapitalistische Industriestadt, einst ein kleines Fischerdorf auf dem rechten Rheinufer an der Mündung der Düssel.

Die Stadt erinnert uns an die berühmten deutschen Komponisten und Dichter. **Robert Schumann** (1809–1856), der 1850 zum Musikdirektor der Stadt ernannt wurde, hat vier Jahre gelebt. Sein Freund Felix **Mendelssohn-Bartholdy** (1809–1847) hat in Düsseldorf die niederrheinischen Musikfeste geleitet.

Auf dem Napoleonsberg im Stadtpark steht **das Heine-Denkmal**.

Das Goethe-Museum enthält Manuskripte, Stiche und Autografen von Goethe, Erstausgaben seiner Werke, sowie Gemälde und Büsten des Dichters.

Hier befinden sich die Verwaltungs- und Wirtschafts-, Kunst- und Medizinische Akademie, sowie **das Robert-Schumann-Konservatorium, das Opernhaus, das Schauspielhaus, mehrere Museen.**

TEXT 7. Bildung

Deutschland ist ein Land der Bildung und Ausbildung, der Forschung und der Wissenschaften. Nobelpreisträger kommen aus diesem Land, wissenschaftliche Höchstleistungen werden hier erbracht, internationale Projekte gefördert, Studenten aus zahlreichen Ländern der Welt ausgebildet.

Bildung, Wissenschaft und Forschung sind eingebettet in das föderale System der Bundesrepublik Deutschland: Der Bund kann nur gemeinsam mit den Ländern, die weitgehend für das Schulwesen und die kulturellen Angelegenheiten zuständig sind, über Ziele und Maßnahmen entscheiden und sie verwirklichen. Die Ordnung der Berufsausbildung im dualen System liegt allerdings in der Zuständigkeit des Bundes.

Bund und Länder wirken in der Bund-Länder-Kommission für Bildungsplanung und Forschungsförderung zusammen. Die Länder stimmen sich im Rahmen der Ständiger Konferenz der Kultusminister der Länder untereinander ab.

Die Verfassung der Bundesrepublik Deutschland gibt allen Menschen das Recht, ihre Persönlichkeit frei zu entfalten sowie Ausbildungsstätte, Beruf und Arbeitsplatz frei zu wählen. Die Bildungspolitik verfolgt dabei das Ziel, jedem und jeder Einzelnen eine optimale Förderung und eine qualifizierte, den Interessen und Fähigkeiten entsprechende Ausbildung zu ermöglichen und junge Menschen zu mündigen Bürgerinnen und Bürgern zu erziehen, die zur Mitverantwortung in der Demokratie bereit sind.

Das Bildungssystem in der BRD gliedert sich vom Kindergarten bis zur Universität in fünf verschiedene Abschnitte.

Strukturmerkmale der Hochschulen: Die meisten deutschen Hochschulen sind in öffentlicher Trägerschaft, vollständig staatlich finanziert oder erhalten

einen wesentlichen staatlichen Zuschuss. Private Hochschulen wie die Universität Witten-Herdecke sind die Ausnahme.

Die Studierenden zahlen an den staatlichen Hochschulen keine Studiengebühren. Einzelne Länder erheben Gebühren für ein Zweitstudium oder ein Langzeitstudium. Der Bundestag hat 2002 ein Gesetz beschlossen, das auch in Zukunft ein zügig absolviertes Erststudium ohne Studiengebühren sichert.

Die verfassungsmäßigen Zuständigkeiten für den Hochschulbereich sind in Deutschland zwischen Bund und Ländern geteilt; die Verantwortung für den laufenden Betrieb der Hochschulen liegt fast ausschließlich bei den Ländern. Der Bund hat allerdings die Kompetenz für die Festlegung der allgemeinen Prinzipien für die Gestaltung des Hochschulwesens, die in dem Hochschulrahmengesetz des Bundes niedergelegt sind. Auf der Basis dieses Rahmengesetzes erlassen die 16 Länder ihre Hochschulgesetze, in denen weitere Einzelheiten geregelt werden.

Für Ausbau und Neubau der Hochschulen sind Bund und Länder gemeinsam verantwortlich.

Im Sinne Humboldts halten die Hochschulen in Deutschland an der Einheit von Forschung und Lehre fest: Studierende werden nach Möglichkeit in Forschungsprojekte einbezogen. Die Hochschulen sind die fachlich wichtigsten Träger der Forschung in vielen Bereichen, insbesondere in der naturwissenschaftlichen Grundlagenforschung und in den Geisteswissenschaften. Wachsende Bedeutung kommt ihnen in der anwendungsorientierten Grundlagenforschung zu. In der angewandten Forschung und Entwicklung arbeiten die Hochschulen mit anderen Forschungseinrichtungen und Industrielabors zusammen; das fördert und beschleunigt die Umsetzung theoretischer Erkenntnisse in die Praxis. In diesem anwendungsbezogenen Forschungsbereich spielen die Fachhochschulen eine entscheidende Rolle. Besonders für kleine und mittlere Unternehmen sind sie wichtige Ansprechpartnerinnen. Einen Teil ihrer Forschungsaufgaben finanzieren die Hochschulen mit Hilfe von Zuwendungen der Wirtschaft, des Staates oder von Institutionen wie der Deutschen Forschungsgemeinschaft (so genannte Drittmittel).

Durch Reformen in Folge der Studentenbewegung der Sechziger- und Siebzigerjahre ist an die Stelle der von den Ordinarien beherrschten Hochschule die Gruppenuniversität getreten, in der alle Hochschulmitglieder funktionsgerecht abgestuft mitwirken: Für die Beteiligung an der Willensbildung an Hochschulen bilden die Hochschullehrer (Professoren und Juniorprofessoren), die Studierenden sowie die sonstigen Mitarbeiter je eine Gruppe. In Angelegenheiten der Forschung und der Berufung der Hochschullehrer verfügt die Gruppe der Hochschullehrer über die Mehrheit der Stimmen. Geleitet wird die Hochschule in der Regel von einem hauptamtlichen Rektor oder Präsidenten, der auf mehrere Jahre gewählt wird.

263 Hochschulen haben sich in der Hochschulrektorenkonferenz zusammengeschlossen. Diese Einrichtung fördert die Zusammenarbeit zwischen Hochschulen und vertritt ihre Interessen in der Öffentlichkeit, erarbeitet Stellungnahmen zu hochschul- und wissenschaftspolitischen Fragen und pflegt

internationale Beziehungen. Die Studierendenschaft verwaltet ihre Angelegenheiten im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen selbst.

Hochschultypen: Universitäten und gleichgestellte Hochschulen haben Promotions- und zum Teil Habilitationsrechte, kein Promotionsrecht haben Fachhochschulen. Heute gibt es in Deutschland rund 360 Hochschulen — darunter mehr als 90 Universitäten mit Promotionsrecht und 190 Fachhochschulen.

Universitäten: Die meisten Studierenden besuchen immer noch die Universitäten und ihnen gleichgestellte Hochschulen, bei denen das Studium mit einer Diplom-, Magister- oder Staatsprüfung abgeschlossen wird. Von den 1,9 Millionen Studierenden Anfang des Wintersemesters 2002/2003 waren knapp 1,4 Millionen an Universitäten und gleichgestellten Hochschulen eingeschrieben. Seit 1998 werden an ihnen verstärkt auch Bachelor- und Masterabschlüsse angeboten. Anschließend ist eine weitere Qualifizierung bis zur Doktorprüfung (Promotion) oder bis zum Abschluss eines Graduiertenstudiums möglich. Einige Studiengänge haben nur die Magister- oder Doktorprüfung als Abschluss. Zur besseren internationalen Anerkennung von Studienleistungen und Abschlüssen in Deutschland wurde gesetzlich die Einführung eines Leistungspunktsystems ermöglicht.

Fachhochschulen: Als zweite Säule des deutschen Hochschulsystems vermitteln die Fachhochschulen vor allem in den Bereichen Ingenieurwesen, Informatik, Wirtschaft, Sozialwesen, Design und Gesundheit eine praxisbezogene Ausbildung, die mit einer Diplomprüfung abschließt. Seit 1998 können auch hier Bachelor- und Master-Studiengänge eingerichtet werden. Jeder vierte Studierende wählt heute diesen Hochschultyp, der sich auch durch eine kürzere Studiendauer und eine stärkere Strukturierung des Studiums auszeichnet.

Fernuniversität: 1974 wurde die Fernuniversität Hagen als einzige Fernuniversität im deutschsprachigen Raum gegründet. Derzeit sind rund 58.000 Studierende eingeschrieben, 40 Prozent davon sind Frauen. Die Studierenden werden in regionalen Studienzentren – einige davon auch im deutschsprachigen Ausland sowie in den mittel- und osteuropäischen Staaten – betreut.

Neben der Fernuniversität Hagen bieten private Fern-Fachhochschulen bundesweit Angebote im Fernstudium an. Auch die Präsenzhochschulen engagieren sich zunehmend im Fernstudium. Multimedia eröffnet dem Fernstudium heute vielfältige neue Möglichkeiten zur Gestaltung moderner und bedarfsgerechter Studienangebote. In diesem Zusammenhang sind in mehreren Ländern Verbünde entstanden, die virtuelle Studienmöglichkeiten anbieten. Allein am E-Learning-Angebot der Fernuniversität Hagen nehmen derzeit 27.000 Studierende teil.

TEXT 8. Albrecht-Ludwigs-Universität

Die Albrecht-Ludwigs-Universität liegt im Herzen der Stadt Freiburg. Die wissenschaftliche Vielfalt dieser Universität zieht vor allem die Studenten an. Die Universität besitzt 14 Fakultäten, 64 Studienfächer stehen den Studenten zur Auswahl.

Die Universität wurde 1457 gegründet. Schon zu dieser Zeit konnte sie das Studium an der Theologischen, Juristischen, Medizinischen und Philosophischen Fakultät anbieten. "Die Wissenschaft hat sich ein Haus erbaut." Dieses Leitmotiv wählte sich Matthäus Hummel, der erste Rektor der Universität, für seine Eröffnungsrede. Doch Erzherzog Albrecht VI. wollte durch diese Universität die Ausbildung von jungen Leuten für die katholische Kirche. Damit wurden die Wissenschaften eingeengt.

Großherzog Ludwig sicherte Anfang des 19. Jahrhunderts den Fortbestand der Freiburger Universität. Die Universität nannte man als Dank ihren Gönner Albrecht-Ludwigs-Universität. Mit der Reichsbildung ging es mit den Studentenzahlen bergauf. Der Zustrom norddeutscher Studenten ließ die Universität bald aus ihren mittelalterlichen Mauern herauswachsen. Von etwa 200 Immatrikulierten im Jahre 1870 stieg die Zahl auf 1000 Studenten im Jahre 1885. 1904 waren es bereits 2000.

Heute hat die Albrecht-Ludwigs-Universität Freiburg mehr als 23 500 Studenten. Mit den Geisteswissenschaften und der Universitätsbibliothek im Zentrum, dem Institutsviertel im Norden und dem großen Klinikum im Westen der Altstadt ist die Universität fest mit der Stadt verbunden.

Die 14 Fakultäten gliedern sich in die Bereiche: Theologie, Rechtswissenschaften, Wirtschaftswissenschaften, Medizin, Philosophische Fakultäten, Mathematik, Physik, Biologie, Chemie und Pharmazie, Geowissenschaften und Forstwissenschaften.

Traditionell nehmen die Geisteswissenschaften an der Universität Freiburg eine wichtige Rolle ein. Herausragende Leistungen in der Philosophie, der Philologie verschiedener europäischen Sprachen und der historischen Forschung sind mit Namen Freiburger Gelehrten verbunden.

Die Medizinische Fakultät genießt mit ihrer theoretischen, experimentellen wie auch der klinischen Forschung hohes internationales Ansehen.

Die Universität hat breite Informationsmöglichkeiten. Mehr als zwei Millionen Bücher warten hier auf Besucher.

Mehr als 1800 Studenten kommen aus dem Ausland. In den Sommermonaten hört man in der Universität besonders viele Sprachen. Seit 1911 finden im Juli und August die Internationalen Sommerkurse statt.

TEXT 9. Die Hochschulausbildung in der Europäischen Union

Bildungssysteme sind in der Regel das Ergebnis nationaler politischer, wirtschaftlicher und sozialer Entwicklungen. Zugleich sind sie in besonderer Weise Ausdruck der kulturellen Individualität der einzelnen Staaten. Dies hat selbst in Europa trotz vielfältiger gemeinsamer Wurzeln zu deutlichen strukturellen Unterschieden zwischen den Bildungssystemen, gerade auch den Hochschulsystemen, geführt.

Für den Bereich des Vermessungswesens hat der AK 1 des DVW über eine Umfrage bei den EG-Mitgliedern relevante Daten erfasst, ausgewertet und tabellarisch aufbereitet.

Unterschiede bestehen vielfach hinsichtlich Dauer und Inhalt der Ausbildung. Die Richtlinie sieht deshalb Ausgleichsmechanismen, wie z. B. Nachweis einer Berufserfahrung, Ableistung eines Anpassungslehrganges oder Ablegen einer Eignungsprüfung, vor. Trotz der unterschiedlichen Ausbildungssysteme lassen sich innerhalb Europas Gruppen mit einer ähnlichen Grundstruktur erkennen:

In der Bundesrepublik und den Niederlanden sowie Österreich und der Schweiz existiert ein 3-stufiges Bildungssystem, welches zu einem sehr hohen Ausbildungsstandard innerhalb jeder Stufe führt, jedoch sehr kostenintensiv ist.

In Großbritannien und den skandinavischen Ländern ist das Bildungswesen durch eine große Vielfalt in den Lehrangeboten gekennzeichnet. Manches Spezialwissen, wie z. B. in der Bau- und Ingenieurvermessung wird nur an bestimmten Instituten für Bauingenieurwesen vermittelt, oder muss durch zusätzliche berufliche Qualifikation (Stichwort: externe Examina) erlangt werden.

In Frankreich, Belgien und Italien gibt es ein 2-stufiges System. Zum einen besteht die Möglichkeit einer nicht so hohen Qualifikation, welche für den Bereich der Routineaufgaben und für Messaufgaben in der Bautechnik hinreichend ist. Für einen kleinen Personenkreis besteht die Möglichkeit zu einer Ausbildung, welche Tätigkeiten in der höheren Geodäsie erlaubt.

Der Vorteil dieses Systems besteht in der Zeit- und Kostenersparnis bei der Ausbildung.

Aufgrund dieser Unterschiede in der Grundstruktur ist das Alter der Absolventen eines

3-stufigen Bildungssystems natürlich höher als das des z. B. britischen Systems, das im übrigen mit seiner Spezialisierung auch dem Berufsbild der FIG Rechnung trägt. Dieses kann sich für den deutschen Geodäsiestudenten als Nachteil erweisen, sinkt doch mit zunehmendem Alter, aufgrund der sogenannten sozialen Trägheit, auch die reale Mobilität der Studenten.

TEXT 10. Wissenschaft

Hochschulen sind in Deutschland die Stätten, an denen Wissenschaften und Künste durch Forschung und Lehre vorangebracht werden.

Die Freiheit von Lehre und Forschung ist in Deutschland grundgesetzlich verankert. Daraus resultieren umfassende Selbstverwaltungsrechte der Hochschulen, die die Entstehung einer vielfältigen, attraktiven Hochschullandschaft für Studierende, Lehrende und Forschende begünstigten. Eine internationale Ausrichtung der Wissenschaft und Forschung durch verstärkten Internationalen Wettbewerb, Kooperation und Partnerschaften mit anderen Forschungsgruppen, Institutionen und Netzwerken wird von den deutschen Hochschulen seit vielen Jahren praktiziert. Durch neue Studiengänge mit International üblichen Abschlüssen (Bachelor und Master) wurde auch die Lehre stärker international ausgerichtet.

Deutschland und Erfindungen

Erfinden hat eine lange Tradition in Deutschland. 1835 bewältigte die erste Dampfeisenbahn (zwischen Nürnberg und Fürth) mit einem Tempo von 40 km/h eine Strecke von etwa sechs Kilometern.

1886 entwickelt **Karl Friedrich Benz** und unabhängig von ihm **Gottlieb Daimler** die ersten Benzinautomobile der Welt.

1902 brachte die Firma Robert Bosch die Hochspannungs-Magnetzündung für den Benzinmotor auf den Markt. 1923 fuhr das erste Auto, ein Lastkraftwagen der Firma MAN, mit Dieselmotor, der von **Rudolf Diesel** schon 1897 erfunden worden war.

Der Ingenieur **Otto Lilienthal** konstruierte 1877 die ersten Gleitflugzeuge und hatte 1889 mit seinem Buch "Der Vogelflug als Grundlage der Fliegekunst" das wissenschaftliche Fundament der Flugzeug-Aerodynamik gelegt.

Heinrich Focke baute 1936 den ersten Hubschrauber. **Heinrich Herz** entdeckte 1887 die elektromagnetischen Wellen.

Ferdinand Braun entwickelte 1897 die noch heute gebräuchliche Fernsehen- und Computerbildröhre.

Der erste programmgesteuerte Digitalrechenautomat (Computer) wurde von **Konrad Zuse** vorgestellt.

Max Planck entwickelte die Quantentheorie.

Albert Einstein entwickelte eine Spezifische und Allgemeine Relativitätstheorie.

1964 ging in Hamburg das erste größere Elektronensynchrotron in Betrieb. In Deutschland waren die superschweren chemischen Elemente 106 bis 112 bei der Gesellschaft für Schwerionenforschung in Darmstadt in den Jahren seit 1974 entdeckt worden.

Wilhelm Conrad Röntgen entdeckte 1885 eine bis dahin unbekannte Strahlenart, die er "X-Strahlen" nannte. 1901 erhielt Röntgen den Nobelpreis für Physik.

TEXT 11. Kulturleben in Deutschland

Theater

Im 17. und 18. Jahrhundert gab es im Gebiet des heutigen Deutschland über hundert Königreiche und Herzogtümer und jedes hatte sein eigenes Hoftheater. Im 19. Jahrhundert begannen auch die Bürger in den Städten, Theater zu gründen. Heute gibt es deshalb in Deutschland sehr viele Theater und fast alle bekommen Geld von den Gemeinden und den Bundesländern. Im Durchschnitt sind die Ausgaben eines Theaters fünf-mal so groß wie die Einnahmen aus dem Verkauf von Eintrittskarten.

Die meistgespielten Theaterautoren sind Shakespeare, Schiller, Goethe, Shaw, Brecht und Moliere. Avantgardistische Stücke werden vor allem von kleinen Studiobühnen gebracht. Von den heutigen deutschsprachigen Autoren sind **Rolf Hochhuth, Tankred Dorst, Botho Strauß** und **Franz Xaver Kroetz** am bekanntesten.

Museen

In Deutschland gibt es über 3000 Museen verschiedenster Art. Es sind Staatsgalerien oder Privatsammlungen, Schatzkammern oder Schlossmuseen — oder Freilichtmuseen, die die ländliche Wohn- und Hauskultur zeigen. Es gibt Kunstmuseen, darunter die “Alte Pinakothek” in München oder die Gemäldegalerie in Berlin, es gibt Museen zu Geschichte und Volkskunde, zum Beispiel das **Völkerkundemuseum** in Berlin oder das **Germanische Nationalmuseum** in Nürnberg, und es gibt zahlreiche Spezialsammlungen, wie z.B. das **Brotmuseum** in Ulm oder das **Spielzeugmuseum** in Nürnberg.

Eines der berühmtesten Museen in Deutschland ist **das Deutsche Museum in München**. Jedes Jahr kommen mehr als eine Million Besucher, um die hier ausgestellten Originale und Modelle aus der Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik zu sehen.

Festspiele

Musikfestspiele sind Höhepunkte im Kulturleben einer Stadt. Sie haben vor allem in Deutschland und Österreich eine lange Tradition. Berühmt sind die **Wagner-Festspiele** in Bayreuth und die **Salzburger Festspiele**, wo vor allem Mozart und die deutschen Klassiker aufgeführt werden.

Musik

Zu keiner Zeit hat es so viel Musik und so viele Musikhörer gegeben wie heute. Das betrifft nicht nur die “Musikkonserven” auf Kassette, Schallplatte oder CD; heute hören auch mehr Leute als je zuvor “lebendige” Musik. Es müssen nicht

immer die Berliner Philharmoniker sein; auch in mittleren und kleinen Städten kann man gute Konzertabende und Operaufführungen erleben.

Nicht nur klassische Musik findet ihre Hörer: In München und Frankfurt füllen die Jazzfans "ihre" Lokale und Rock- und Popkonzerte ziehen Tausende von jugendlichen Zuhörern an. In jedem größeren Dorf übt ein Gesangsverein oder eine Blasmusik, fast jedes Gymnasium hat seine Schülerband, und in manchen Familien wird auch heute noch klassische oder volkstümliche Hausmusik gemacht.

Ballett

Von den weit über tausend Balletttänzerinnen und -täänzern, die in der Bundesrepublik arbeiten, sind mehr als die Hälfte Ausländer. Sie tanzen hauptsächlich das klassische Repertoire; die neuen Inszenierungen, die auch gezeigt werden, sind bei weitem nicht so gut besucht. Am berühmtesten sind zurzeit wohl das **Stuttgarter** und das **Hamburger** Ballett.

Kino

In den 20er Jahren war das deutsche Kino weltberühmt, aber der Nationalsozialismus trieb eine ganze Generation von Regisseuren in die Emigration. Auch nach dem zweiten Weltkrieg entstanden in Deutschland zunächst kaum Filme mit künstlerischer Bedeutung. Im Februar 1962 erklärten dann 26 junge Filmemacher, dass sie den "neuen deutschen Film" schaffen wollten: kritisches Kino mit politischem Engagement. Das 1965 gegründete Kuratorium Junger Deutscher Film förderte die jungen Filmautoren finanziell.

Die älteren Leute blieben heute lieber zu Hause: Etwa 80 Prozent aller Kinobesucher sind zwischen 14 und 29 Jahre alt. Noch immer sind amerikanische Filme am erfolgreichsten; aber auch einige deutsche Filme brachten schon Rekordeinnahmen.

TEXT 12. Museen, Museen

Die Museumsinsel

Jahrzehntelang geteilte Sammlungen kehren nach und nach an ihre angestammten Plätze zurück. Dem stadtinternen Kunstumzug, der noch etwa zehn Jahre dauern wird, ging ein langer verbaler "Museumskrieg" um die Neuorganisation der Berliner Museumslandschaft voraus. Besucher müssen während dieses Jahrzehnts noch damit rechnen, dass einige Sammlungen vorübergehend nicht zu sehen sind. Auf der Museumsinsel sind aufwändige und langwierige Sanierungs- und Umbauarbeiten — es gibt einen grossen "Masterplan" — erforderlich, denn die Gebäude sind teilweise in einem maroden Zustand. Trotz der Baugerüste ist der Besuch der von der UNESCO zum

Weltkulturerbe erklärten Spreeinsel mit ihren fünf Museen auch jetzt ein Muss für Kunstliebhaber.

Das 1830 eröffnete **Alte Museum**, ein Epoche machender Bau von Schinkel, war das erste öffentliche Museum der Stadt. Seit Mai 1998 ist hier die griechische Sammlung samt Schatzkammer der Antikensammlung zu besichtigen. Ab 2005 werden hier die Schätze von **Ägyptischem Museum** und Papyrussammlung gezeigt, bevor sie 2009 ins neue Museum umziehen. Sie stammen großenteils aus Amarna, der Hauptstadt des Pharaos Echnaton und seiner Frau Nofretete. Die Architekturdenkmäler sind im **Pergamonmuseum**, dem beliebtesten Berliner Museum, das Museum für Islamische Kunst und das Vorderasiatische Museum beherbergt, untergebracht. Prunkstücke sind neben dem frisch restaurierten Pergamonaltar die Fassade des Wüstenschlosses von Mschatta und das Ischtartor. Geplant ist die Überdachung des Ehrenhofes; dort sollen ägyptische Architekturmonumente ihren Platz finden. Im Neuen Museum, mit dessen Wiederaufbau David Chipperfield betraut ist, werden ab 2009 das Ägyptische Museum und ein Teil des Museums für Vor- und Frühgeschichte zu sehen sein.

Zu den Planungen für die Museumsinsel mit ihrem Schwerpunkt auf der Kunst des Altertums gehören ein neues Eingangsgebäude (fertig 2008), die Um- und Neugestaltung der Museumshöfe sowie eine archäologische Promenade, die die Museen miteinander verbinden soll. Im **Bodemuseum** werden dann auch die Skulpturensammlung und das **Byzantinische Museum** zu sehen sein. Die Kunst des 19. Jhs. hat seit Ende 2001 in der **Alten Nationalgalerie** ihre Heimat, auch die Galerie der Romantik aus dem **Schloss Charlottenburg** ist hier zu finden.

Galerien und Museen am Kulturforum

Die Eröffnung **der Gemäldegalerie am Kulturforum** in Tiergarten war für Berlin mehr als die Inbetriebnahme eines weiteren Museumstempels. Rund 60 Jahre lang war die Sammlung in ihrer ursprünglichen Form nicht zu sehen gewesen. Das neue, lichtdurchflutete Domizil für die vereinte Gemäldegalerie ist seit der Eröffnung im Sommer 1998 ein Publikumsmagnet. Mit Gemälden von **van Eyck, Brueghel, Dürer, Raffael, Tizian, Caravaggio, Rembrandt und Rubens** umfasst die Sammlung europäische Malerei des 13. bis 18. Jhs. Schwerpunkte bilden die italienische Kunst vom bis 18.Jh. und die niederländische des 15. und 16.Jhs.; weitere Skulpturen sollen hinzukommen. Zum Kulturforum gehören Philharmonie, Staats- und Kunstbibliothek sowie mehrere Museen — es gibt Pläne, aus dem Kulturforum eine zweite Museumsinsel zu machen. Der gläsernstählerne Flachbau **der Neuen Nationalgalerie** wurde von Ludwig Mies van der Rohe entworfen und 1968 eröffnet. **Das Kunstgewerbemuseum** am Kulturforum zeigt Kunsthandarbeiten.

Der schönste Schmuck der Stadt **Dresden ist die Gemäldegalerie**. Die Gemäldegalerie "Alte Meister", besitzt einen großen Reichtum an hervorragenden Kunstwerken deutscher, flämischer, holländischer, italienischer, französischer und

spanischer Meister des 15. bis 18. Jahrhunderts. Die ebenso umfangreiche **Gemäldegalerie „Neue Meister“** verfügt über viele kostbare Kunstwerke des 19. und Jahrhunderts, darunter zahlreiche sehr beliebte Meisterwerke der Romantiker und des bürgerlicher Realismus, Spitzenwerke der französischen und deutschen Impressionisten.

Die Dresdener Gemäldegalerie ist zweifellos das berühmteste weltbekannte Museum der Staatlichen Kunstsammlungen in Dresden. Als „Mutter“ aller Dresdener Kunstsammlungen gilt die 1560 begründete **Kunstammer**, von Schriftstellern jener Zeit auch „Wunderkammer“ genannt, weil ihren wichtigsten Inhalt nicht Kunstwerke, sondern prunkvolle Kuriositäten und Raritäten aller Art sowie Wunderdinge aus Gold, Silber und andere Materialien bildeten. Allerdings gab es im 16. Jahrhundert in der Kunstammer auch schon Gemälde von **Albrecht Dürer, Lucas Cranach, Hans Bol, Hans Krell, Zacharias Wehme** und anderen Malern jener Zeit, aber sie dienten damals nur als Wandschmuck in den sieben Räumen des kurfürstlichen Schlosses, in denen die **Kunstammer** untergebracht war. Zu den wertvollsten, in jener Zeit schon vorhandenen Bildern gehören Albrecht Dürers sieben Passionsstücke, die ebenso wie **„Adam und Eva“ von Lucas Cranach**.

Unter der Leitung von Le Plat, der 1722 der erste Direktor der Gemäldegalerie war, wurden in Paris und Prag, in Italien und Holland einige Bilder angekauft, in der Mehrzahl Werke flämischer und holländischer Maler, aber auch eine größere Anzahl Gemälde italienischer Meister. **Rembrandts** „Hochzeit des Simson“ und sein „Selbstbildnis mit dem Zeichenbuche“, „Saskia mit der roten Blume“ und „Selbstbildnis mit Saskia“, **Rubens** „Löwenjagd“ und „Das brieflesende Mädchen“ von Vermeer van Delft, **Tizians** „Zinsgroschen“, **Raffaels** „Sixtinische Madonna“.

Besondere Perlen der spanischen Abteilung sind **Riberas** „Die heilige Agnes“ und „Diogenes mit der Laterne“, **Murillos** „Maria mit dem Kinde“ und „Der heilige Rodriguez“, **Velazques** „Bildnis eines Herrn“.

In den drei großen repräsentativen Sälen auf der rechten Seite der Rotunde sind die Hauptwerke der flämischen und holländischen Malerei untergebracht, sechzehn Meisterwerke von Rubens, von denen „Bathseba am Springbrunnen“, „Die Alte mit dem Kohlenbecken“, „Die Wildschweinjagd“ und „Dianas Heimkehr von der Jagd“.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts werden Kunstwerke von deutschen Malern wie **Franz Lenbach, Hans Thoma und Gotthardt Kuehl** gekauft, von den Romantikern **Caspar David Friedrich** „Zwei Männer in Betrachtung des Mondes“ und „Hünengrab im Herbst“, von **Ludwig Richter** „Brautzug im Frühling“ und „Überfahrt über die Elbe am Schreckenstein“. Es kamen auch Werke der französischen Impressionisten **Claude Monet, Edouard Manet**, Auguste Renior, Edgar Degas und Henri Toulouse-Lautree in die Galerie.

Einen breiten Raum in der Gemäldegalerie „Neue Meister“ nehmen die in den ersten Jahrzehnten des 20. Jahrhunderts erworbenen Meisterwerke deutscher Impressionisten ein. Besondere Perlen sind die 5 Bilder von **Max Liebermann**,

die 12 Bilder von **Lovis Corinth**, von denen "Der Walchensee" das bekannteste ist, und nicht zuletzt die wertvollen Kunstwerke von **Max Slevogt**: seine 1914 auf einer Nordafrikareise gemalten Bilder.

Porzellansammlung im Zwinger

Die Dresdener Porzellansammlung ist eine der bedeutendsten Kunstsammlungen dieser Art. In der ganzen Welt gibt es kaum ein Museum, das so viel wertvolles chinesisches und japanisches und Meißner Porzellan besitzt wie die Dresdener Porzellansammlung.

Viele Jahrhunderte bevor zu Beginn des 18. Jahrhunderts in Europa Porzellan produziert werden konnte, wurde in China Keramik und Porzellan hergestellt. Vor der Entdeckung des direkten Seeweges nach Indien und noch einige Jahrzehnte danach war Porzellan in Europa seltener und kostbarer als Gold und darum besonders geeignet zur fürstlichen Repräsentation, die ein wichtiger Bestandteil der Politik der vielen Fürstenhöfe im zersplitterten Deutschland war.

TEXT 13. Feste und Bräuche Deutschlands

Volksfeste sind Feierlichkeiten, an denen sich das Volk selbständig beteiligt und ihnen dadurch ein volkstümliches Gepräge verleiht. Sie sind ein Element der Nationalkultur und Geschichte.

Die Traditionen und Bräuche, die in die **Weihnachtszeit** fallen, entwickelten sich im Laufe vieler Jahrhunderte. Mit dem Monat Dezember beginnt für das Christentum das neue Kirchenjahr.

Die Adventszeit dauert vier Wochen bis zum 25. Dezember. Das Wort adventus bedeutet im Latein Ankunft. Die Christen feiern zu **Weihnachten** die Ankunft und die Geburt ihres Erlösers. Ein typisches Symbol der **Adventszeit** ist der **Adventskranz**. Der Adventskranz geht auf einen alten Winterbrauch zurück. Heute bindet man aus Fichten- oder Tannenzweigen einen Kranz und schmückt ihn mit vier Kerzen. Die vier Sonntage vor Weihnachten sind die Adventssonntage. An jedem dieser Sonntage wird eine Kerze entzündet.

Am Weihnachtsabend wird der Adventskranz durch den Christbaum abgelöst.

Kaum wegzudenken aus dieser Zeit ist der Adventskalender. Er soll den Kindern die Wartezeit bis zum **Heiligen Abend** verkürzen. Jeden Tag wird ein Fensterchen geöffnet. Dahinter sind religiöse Bilder oder Spielmotive. **Der Adventskalender** ist heute zum weitverbreiteten Wandschmuck geworden.

Die Weihnachtsmärkte gehören zu den lebendigsten Traditionen der Vorweihnachtszeit. Sie sind seit dem 14. Jahrhundert bekannt. Durch attraktive Dekorationen wird eine festliche Kaufstimmung erzeugt. Hier kauft man Spielzeug, Christbaumschmuck, Weihnachtspyramiden, Nussknacker und

Goldengel. Nebenbei kann man Glühwein trinken, gebratene Würstchen, Mandeln oder geröstete Kastanien essen.

Der 6. Dezember ist der Nikolaustag. Am Abend des 5. Dezember stellen die Kinder ihre Schuhe vor die Tür. In der Nacht kommt der Nikolaus und steckt kleine Geschenke hinein.

Zu Weihnachten kommt der Weihnachtsmann. Er trägt einen roten Mantel und einen Sack voller Geschenke. Der Abend vom 24. Dezember — der Heilige Abend — ist zu einem häuslichen Bescherungsfest geworden. In jedem Haus wird ein Christbaum aufgestellt. Am Abend werden Kerzen angezündet. Es wird gesungen und musiziert, Geschenke werden ausgepackt. Dazu gehört ein festliches Weihnachtsessen. Die Christen gehen zum Gottesdienst, wo Weihnachtslieder gemeinsam gesungen werden.

Zu **Ostern**, dem höchsten christlichen Fest, wird seit fast 2 000 Jahren die Auferstehung Christi gefeiert. Viele Bräuche zeigen aber, dass schon die Germanen um diese Zeit den Beginn des Frühlings feierten. Damals kannten sie den christlichen Glauben noch nicht. Vermutlich stammt auch der Name Ostern aus dieser Zeit.

Auch das Ei wurde damals schon verehrt. Es galt als Zeichen der Erneuerung, denn aus ihm entstand neues Leben. Auch heute spielt das Ei in vielen Osterbräuchen eine große Rolle. In Deutschland sind seit alters her Spiele mit hart gekochten Eiern bekannt: das Eierrollen, das Eierwerfen, das Eierschlagen.

Für die Einwohner der deutschen Dörfer hatte Ostern je nach dem Alter verschiedenen Sinn. Die reiferen und älteren Leute legten einen tiefen religiösen Sinn ins Fest. Für die Jugendlichen war Ostern Anlass zu einem fröhlichen Zeitvertreib. Für die Kleinsten war Ostern ein schönes Märchen. Die Hauptgestalt dieses Märchens war der Osterhase, den alle deutschen Kinder gut kennen. Er zeigt sich schon vor Ostern, um geeignete Verstecke für Eier zu finden. Früh morgens am Ostertag sind die Kinder auf der Suche nach den schönen Geschenken des Hasen.

Ostersonntag war ein großer Besuchstag. Von weit kamen die Verwandten. Es wurde viel gegessen und getrunken und noch mehr geredet. Manchmal wurden auch sportähnliche Wettkämpfe durchgeführt. Am verbreitetsten waren Ringkampf und Lauf, bei dem man unterwegs Ostereier in einen Korb sammeln musste.

Am Abend zündete man das Osterfeuer an, in dessen Flamme alles Böse und Alte verbrannt wurde. Das verlieh das Gefühl der inneren Erneuerung, der Befreiung von allem Nichtigem und das Streben, im neuen Leben ein wenig besser zu werden.

Fasching und Fastnachtbräuche

Der heutige Fasching ist ein Rest eines uralten Frühlingsfestes, bei dem durch Opfer und Umzüge die Götter veranlasst werden sollten, den Äckern und dem Vieh Fruchtbarkeit zu schenken. Der Fasching hat einige Benennungen —

Fastnacht, Narrenfest, Fastelabend. Das deutet darauf hin, dass verschiedenen Landschaften diesem Tag eine unterschiedliche Bedeutung beigemessen wurde.

Die Fastnachtbräuche des mittelalterlichen Deutschland sind aus germanischen Kultuspielen (Winteraustreiben, Frühlingsfeiern) entstanden und als Überbleibsel der heidnischen Vorzeit in der Form der sogenannten Fastnachtläufe (Mummenspiele, Mummenschanz usw.) in einzelnen Gegenden noch in vielen Jahrhunderten erhalten geblieben.

Der Fasching wird als die Zeit allgemeiner Vergnügungen und Maskenfeste begangen. Man feiert ihn von Anfang Januar bis Mitte Februar. Ihrer Bedeutung und ihrer **Breitenwirkung** nach sind die Fastnachtbräuche sehr unterschiedlich. Karneval kann in verschiedenen Variationen und in jedem Saal veranstaltet werden. Selbst in den einfachsten Gastwirtschaften hängt die Kellnerin ein paar Girlanden auf, und die Familien, deren Wohnungen zu klein sind, können dorthin ihre Gäste einladen.

Pfingst

Die alten Volksbräuche des Pfingstfestes waren eng mit zahlreichen Festspielen verbunden. Im Mittelalter veranstaltete man an diesen Tagen Ritterkampfspiele und Tanzfeste und noch im 19. Jahrhundert Reiterwettrennen, Hahnenkämpfe usw. Untrennbar mit der Pfingstfeier ist der sogenannte "Maibaum", eine hohe mit einem Blumenkranz und bunten Bändern geschmückte Birke oder Tanne. Derjenige, der als erster die Spitze des Maibaums erklimmt, erhielt einen Preis und wurde zum Festältesten ernannt.

Erntefestbräuche

In Deutschland sind die Erntebräuche landschaftlich sehr unterschiedlich, doch überall werden sie zu Beginn und zu Ende der Ernte gefeiert. Eine besondere Rolle spielt dabei immer die erste und die letzte Garbe, die unter eigenartigen Zeremonien geschnitten werden. Man ließ die erste Garbe wegen des Wiederwachsens (Opferbrauch) auf dem Felde stehen. In manchen Gegenden Deutschlands war das Stehenlassen eines Büschels Ähren auf dem Felde üblich.

Das Erntefest, hatte immer eine besonders fröhliche Note: Die Dorfmusik spielte laut, und alle Einwohner waren auf den Beinen, wenn die bunte Erntekrone und der letzte beladene Wagen festlich durchs Dorf geleitet wurden. Fast überall in Deutschland ist das Erntefest zu einer Traditionsfeier geworden und wird meist am Sonntag begangen.

TEXT 14. In der Kürze liegt die Würze

Der Chefredakteur ließ den neuen, noch sehr jungen Lokalberichterstatter zu sich kommen. – "Hören Sie", sagte er. "Alles, was Sie bringen, muß spannend, aber kurz sein, denn in der Kürze liegt die Würze." – "Gut!" sagte der junge Berichterstatter und ging in die Stadt, um Material für seinen ersten Artikel zu sammeln.

Er brauchte nicht lange zu suchen, denn in der Stadt war gerade ein Unglück geschehen. Mit großer Sorgfalt schrieb er seinen Bericht und versuchte dabei sich so kurz wie möglich zu fassen, obwohl er viel Material gesammelt hatte.

Als der Chef den fertigen Artikel las, bekam er einen Wutanfall und brüllte: "Was, das soll ein Bericht sein? Das ist ja ein Roman! Dreißig Zeilen, das ist viel zu lang!" Und er warf den Reporter zur Tür hinaus.

Traurig setzte sich dieser hin und schrieb den Artikel um. Aus dreißig Zeilen wurden fünfzehn. Stolz auf seine Leistung ging er dann wieder zum Chef, aber der war immer noch nicht zufrieden. Obwohl er den Artikel nicht gelesen hatte, sagte er: "Immer noch viel zu lang!"

Jetzt packte den Reporter die Wut. Er setzte sich wieder an die Schreibmaschine und hämmerte auf die Tasten. Dann riß er das Papier aus der Maschine und stürzte zum Chef.

Die Notiz war diesmal wirklich recht kurz ausgefallen und lautete: "Fritz Mosbacher nahm ein Streichholz und wollte nachsehen, ob noch Benzin im Tank seines Autos sei. Dies war der Fall. Die Einäscherung findet am Donnerstag um elf Uhr statt."

ТЕКСТИ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ З УКРАЇНСЬКОЇ НА НІМЕЦЬКУ МОВУ

ТЕКСТ 1. Історія Київського університету

Київський національний університет імені Тараса Шевченка – вищий навчально-науковий заклад, який за 173 роки свого існування був і залишається центром вищої освіти і науки. Протягом багатьох десятиліть громадськість домагалася створення в Києві університету. Та російське самодержавство побоювалося, щоб він не став центром національно-визвольного руху в Україні. І ці побоювання були небезпідставні. Адже Київський університет дійсно згуртував передових діячів епохи, став центром формування національної свідомості українства.

У 1939 році університет названо на честь видатного українського поета Тараса Шевченка. Після закінчення Петербурзької академії мистецтв він працював тут як співробітник археографічної комісії (1845–46 роках). Розгром у 1847 році Кирило-Мефодіївського товариства й арешт Шевченка перервали його роботу, та не знищили зв'язки з університетом.

ТЕКСТ 2. День народження Всеволода Нестайка

На офіційній сторінці Google з'явилася інформація, присвячена Дню Народження українського письменника **Всеволода Нестайка**, якому 30 січня мало б виповнитися 88 років. Для багатьох українців його «Тореадори з Васюківки» стали улюбленою книгою дитинства.

Всеволод Нестайко народився 30 січня 1930 року в місті Бердичів, Житомирської області. Дитинство майбутнього письменника було непростим – коли йому було всього три роки, загинув його батько. Після цього сім'я переїхала в Київ. Коли Всеволоду виповнилося 11 років, почалася війна. Як сам Нестайко потім писав, «коли я став по-справжньому дорослим, мені страшенно захотілося повернутися назад у дитинство. Вихід був один – стати дитячим письменником».

ТЕКСТ 3. Одеський міжнародний кінофестиваль

Фестиваль має дві конкурсні програми: Міжнародна конкурсна програма повнометражних фільмів і Українська національна конкурсна програма. У Міжнародну конкурсну програму відбираються нові повнометражні фільми, завершені після 1 січня поточного року та прем'єри яких ще не відбулися на території України на момент початку фестивалю. Селекцію фільмів здійснює відбіркова комісія, а основним критерієм відбору є кіно високого художнього рівня, розраховане на широку аудиторію, що є

головною концепцією міжнародної конкурсної програми. У конкурс відбираються нові повнометражні фільми, зняті в період від 1 січня попереднього року, і що ще не демонструвалися на території України. В Українську національну конкурсну програму відбираються короткометражні і повнометражні фільми, завершені після 1 січня 2013 року. Селекція фільмів в Українській національній конкурс здійснюється відбірковою комісією української конкурсної програми.

Фільми конкурсної програми оцінює міжнародне журі, до складу якого входять діячі кіно і культури, відомі режисери, актори, кінокритики, кінопродюсери. Склад журі визначає дирекція фестивалю. У 2013 році разом з головним міжнародним журі на фестивалі працювали журі Міжнародної федерації кіноклубів FICCS, яке присуджує власний приз «Дон Кіхот», а також Національне журі кінокритиків, журі «Українська лабораторія» (премія ім. Миколи Шустова за найкращий український фільм) і журі пітчинга (Приз за найкращий український проект). У 2014 році на фестивалі працювали чотири журі: головне Журі міжнародної конкурсної програми, Журі української національної конкурсної програми, а також Журі міжнародної федерації кіноклубів і Журі міжнародної федерації кінопреси.

Головний приз Одеського кінофестивалю – статуетка «Золотий Дюк» і грошова винагорода у розмірі 12 000 євро – вручається режисерові фільму за результатами глядацького голосування. Журі Українського національного конкурсу може вручити одну додаткову нагороду – Спеціальний диплом журі – будь-якому фільму або членові творчої групи. З 2011 року поряд з основними призами на фестивалі вручається приз «Дон Кіхот» журі Міжнародної федерації кіноклубів FICCS, а з 2012 року – Диплом Міжнародної федерації кінопреси. Окрім основного конкурсу, на фестивалі представлені позаконкурсні розділи: програма «Фестиваль фестивалів» з останніх хітів світових кінофестивалів, ексклюзивні прем'єри найбільш резонансних творів кіномистецтва, а також програми нових робіт національних кінематографій.

ТЕКСТ 4. Зимово Олімпіада – 2022 в Україні

Україна офіційно вступила в боротьбу за право проведення зимових Олімпійських ігор 2022 року. Замість Буковеля буде Львів і Тисовець. Після успішно організованого футбольного Євро – 2012 та виграшу тендеру на проведення чоловічого чемпіонату Європи з баскетболу 2015 року Україна всерйоз намірилася провести на своїй території зимову Олімпіаду – 2022. Це вчора засвідчили представники зацікавлених сторін – президент Національного олімпійського комітету Сергій Бубка, віце-прем'єр-міністр України та мер Львова Андрій Садовий. Вони в Києві підписали декларацію про намір подати заявку на проведення «білих» Ігор. Згідно із задумом, саме

місто Лева має стати тим центром, навколо якого розгорнеться реалізація наймасштабнішого інфраструктурного проекту в історії незалежної України.

Нагадаємо, першим про проведення зимової Олімпіади в Україні заговорив невдовзі після свого обрання Президент. Щоправда, тоді столицею Ігор планували зробити Буковель. Після зондування ґрунту олімпійський центр перемістили з Івано-Франківщини до Львівського регіону. Натомість курорт Тисовець у цьому питанні виявився ідеальним місцем», – пояснили організатори. За їх словами, у Тисовці та навколишніх селах має розгорнутися гірський кластер Олімпіади. Так, у Боржаві спорудять гірськолижну трасу, в Панасівці – змагальні комплекси для сноубордистів та фрістайлістів, тоді як у самому Тисовці побудують біатлонний стадіон, лижну трасу та трампліни.

Львову, згідно з проектом, належить прийняти льодовий кластер Олімпіади з аренами для хокею, фігурного катання, керлінгу, ковзанярського спорту, а також санно-бобслейну трасу. «Заявка формувалася не на порожньому місці. Львів – чудове місто, що є об'єктом спадщини ЮНЕСКО, – у спадок від футбольного Євро отримав новий аеропорт, розгалужену мережу готелів, «Львів-арену», яка максимально буде задіяна й під час Олімпіади. Усі суперники України в боротьбі за Олімпіаду – 2022 стануть відомі 14 листопада. До 15 квітня наступного року Україна має підготувати презентацію своєї заявки. Над нею працюватимуть п'ять компаній, чії олімпійські проекти в минулому стали переможцями аналогічних відборів. Сума, необхідна для реалізації задуманого, не маленька, але витрати з підготовки необхідної до Ігор інфраструктури будуть розподілені між державою та приватним бізнесом. Власне вибори столиці Олімпіади – 2022 відбудуться влітку 2016 року. Про наміри прийняти зимову Олімпіаду 2022 року заявляли Денвер (США) і Квебек (Канада), китайський Харбін, французька Тулуза та Гельсінкі (Фінляндія) та ін.

Віталій МОХНАЧ, «Україна молода», 19.11.17.

ТЕКСТ 5. Біль Чорнобиля з нами

Журнал Forbes опублікував список унікальних адрес для туризму. У рейтингу екзотичних місць лідирує Чорнобильська АЕС, випередивши Антарктиду, Монголію, Північну Корею та інші. Та що там Forbes, будь-який рибалка підтвердить, що дельта Прип'яті – привабливе місце для відпочинку і риболовлі, куди рвуться любителі лову, створюючи проблеми для охорони зони відчуження. Ще факт – земельні ділянки в Іванківському районі, що прилягає до зони відчуження ЧАЕС, рекламуються як екологічно чисті, а ціна землі на березі Київського водосховища, поблизу зони, дорівнює вартості її в околицях Києва. І все ж тутешні жителі (та й не тільки вони) продовжують пов'язувати з Чорнобилем свої проблеми.

«Аварія на ЧАЕС – найбільша радіаційна катастрофа, що найбільшою мірою вплинула на населення трьох найбільш забруднених країн: України,

Білорусі, Росії», – каже директор Українського НДІ сільськогосподарської радіології Національного університету біоресурсів і природокористування, доктор біологічних наук, член комісії з радіологічного захисту України, консультант МАГАТЕ Валерій Кашпаров. Найбільші дози опромінення отримали ліквідатори в перші місяці після аварії. Великі дози зовнішнього опромінення отримують ті, хто довго перебуває поза приміщеннями (лісники, сільгоспробітники).

Внутрішнє ж опромінення людей відбувається переважно за рахунок споживання їжі, що містить радіоактивний цезій. Через коріння він надходить у рослини, потім із кормом – в організм тварин; далі – в організм людини з продукцією тваринництва, рослинництва та дарами лісу. Як і раніше, є проблеми з радіоактивним забрудненням молока. Середня питома активність цезію в молоці у 80 населених пунктах Рівненської та Житомирської областей перевищує рівень у 100 Бк (л).

Надія Гоцуенко, «Дзеркало тижня», 17 квітня 2016 р.

ТЕКСТ 6. Вибір десяти тисяч: Чому українські студенти йдуть навчатися до сусідньої країни – Польщі?

Вітчизняному міністерству освіти не відомо, скільки українців здобуває освіту за кордоном. Як розповідає голова комітету з питань науки та освіти Верховної Ради Лілія Гриневич, відомство не веде подібних розрахунків. Але приблизні цифри є в наявності завдяки інституту статистики ЮНЕСКО – 35 тисяч. Щоправда, це дані лише за 2010 рік. Згідно з ними, найбільше українських студентів навчається в Росії – 12,8 тисяч, Німеччині – 6,4 тисячі та Польщі – 3,2 тисячі.

Українські незалежні експерти нині збирають дані, але попередньо можуть сказати, що за останній рік на перше місце за кількістю студентів із України вийшла саме Польща. 2012–2013 навчального року наших співвітчизників у польських вишах налічувалося 10 тисяч 825 осіб. «Це більше, аніж у Німеччині і навіть у Росії, якщо ми говоримо про стаціонарну форму навчання», – каже експерт з освітніх програм Центру дослідження суспільства Єгор Стадний. Його слова підтверджують і в польській освітній організації «Перспективи». Фахівці останньої підраховали, що кількість студентів із України за останні кілька років зросла до десяти тисяч осіб. Найбільше їх – у варшавських вишах – близько трьох тисяч. Багато українців навчаються й у прикордонних Любліні та Жешуві.

ТЕКСТ 7. Вибір десяти тисяч

Нині виявляють активність і самі польські університети. Вони мусять шукати, ким замінити польських студентів, які їдуть навчатися в Німеччину або інші країни. Бо разом зі студентами польські університети втрачають фінансування. І український студент для них – один з найліпших варіантів, зокрема й через спорідненість мови, територіальну і культурну близькість.

Наприкінці вересня цього року польське видання Rzeczpospolita написало, що студенти з України можуть стати «рятівним кругом» для польських недержавних навчальних закладів. За словами польських експертів, наші співвітчизники мають заповнити місця студентів-поляків, кількість яких прогнозовано зменшується через демографічну кризу. Видання пише, що за кілька років у польських університетах навчатиметься лише 1,2 мільйона поляків. Для порівняння: 2005-го налічувалося 1,9 мільйона студентів, 2012-го – 1,7. В Україні ми звикли, що приватні заклади пропонують часом нижчий рівень підготовки, аніж державні. «Позиції державних та приватних навчальних закладів у Польщі насправді ще більше різняться, аніж в Україні, – розмірковує Єгор Стадний. – У Польщі ця тенденція сильніша — надто помітна ця риса. Тому приватні заклади потребують реклами. Державні теж, звісно, женуться за студентами, але, поперше, вони менше їх втрачають, а по-друге, вони потужніші й до них і так приїжджають іноземні студенти на навчання». Тетяна Катриченко «День», 14.11. 2017

ТЕКСТ 8. Шлях водяних млинів

Останнім часом досить часто говорять про туристичний потенціал України. Природа, замки, храми – це те, що повинно притягувати іноземних туристів. Але чомусь не дуже притягує. Відразу знаходяться видимі причини такої ситуації: купи сміття, замки в руїнах, а храми «чомусь» частенько горять. Доріг немає, туалетів катма, інфраструктура на нулі, але потенціал величезний...

Мало хто каже про те, що за відсутності внутрішнього туризму і зовнішньому не має звідки взятись. А внутрішній туризм в Україні перебуває у зародковому стані, і не секрет, що наших туристів частіше можна побачити десь у Єгипті чи Туреччині, ніж, наприклад, у Житомирі чи Глухові. Мабуть, тому практично ніхто у нас не знає про ще один різновид туристичних об'єктів – водяні млини.

Водяні млини з'явилися у нас ще у давньоруські часи. Спочатку їх було небагато, але з часом кількість зростала. У XIX столітті лише на Правобережжі працювали тисячі водяних млинів, а кількість виробленого ними борошна вимірювалася сотнями тисяч тонн. Деякі млини налічували по чотири, п'ять і навіть шість поверхів.

Більшість водяних млинів України будували у місцях зі значним перепадом води. Лідерство за їх кількістю тримали Побужжя і Надросся. Але час і люди не були добрими до цих господарських об'єктів. Переважну частину млинів давно зруйновано, діючих залишилось небагато, а тих, які працюють від енергії води, – взагалі одиниці. Та чи значить це, що про них варто забути? Адже нехай їх вже далеко не тисячі, але достатньо, щоби сформувати десятки туристичних маршрутів.

Навіть бувалий мандрівник здивовано зупиниться на греблі в Городищі-Пустоварівському (Володарський район Київської області). Бурхлива кам'яниста Рось тут закута у громаду двох величезних млинів – цегляного та кам'яного, з'єднаних підвісним містком. Вода проривається крізь шлюзи, двома бурхливими потоками омиваючи прибережні скелі. І не менше захоплення викликає подорож всередину робочого млина. Фактично готовий музей водяного млинарства. Тут би ще реставрацію провести. Але у держави немає коштів відновлювати такі пам'ятки. А ті, у кого вони є, не хочуть братися за відбудову. «Та нам тут зробити готель, з музеєм та ресторацією, як дурному з гори покотитись. Так ніхто ж не дає, бо пам'ятка». Ось так і руйнуються красені-млини.

Роман МАЛЕНКОВ, краєзнавець, «День», 8 листопада, 2016

ТЕКСТ 9. Історія Донбаського державного педагогічного університету

У 1939 р. Постановою Ради Народних Комісарів № 620 від 29 червня у місті Слов'янську Сталінської області на базі педагогічного училища було створено вчительський інститут.

У різні роки ректорами (директорами) університету були: І. К. Деркач, Ф.М. Яловий,

У довоєнний час в інституті функціонувало два факультети: філологічний та історичний. Перший випуск 138-ми вчителів історії, мови та літератури відбувся у травні – червні 1941 р.

У 1946 р. в інституті було створено фізико-математичне відділення, яке у 1949 р. набуло статус факультету.

У серпні 1952 р. Слов'янський учительський інститут об'єднався з Артемівським, а в 1954 р. – Старобільським учительським інститутом, його було перейменовано у державний педагогічний інститут, в якому функціонували філологічний і фізико-математичний факультети та сім кафедр: марксизму-ленінізму, педагогіки, мови, літератури, фізики, математики, фізичного виховання.

У 1959 р. почав діяти факультет методики та педагогіки початкового навчання. Упродовж 60–70-х років ХХ століття було створено три нових факультети – педагогічний (з 1965–1966 навч. р.), дефектологічний (з 1968–1969 навч. р.), загальнотехнічних дисциплін, праці і фізики (з 1972–1973 навч. р.).

У 80–90-ті роки ХХ ст. було відкрито факультет фізичного виховання (1987 р.), факультет нових спеціальностей (1994 р., у 1999 році його перейменовано у факультет управління гуманітарною інфраструктурою з новими для педінституту спеціальностями: психологія, облік і аудит, менеджмент організацій, маркетинг), відроджено філологічний факультет (1996 р.).

У 2002 році Слов'янський державний педагогічний інститут було реорганізовано у Слов'янський державний педагогічний університет, а у грудні 2012 року шляхом злиття Горлівського державного педагогічного інституту іноземних мов та Слов'янського державного педагогічного університету було утворено державний вищий навчальний заклад «Донбаський державний педагогічний університет».

Наразі в університеті функціонує 12 факультетів (із них 8 – у базовому ВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет», 4 – у структурному підрозділі «Горлівський державний педагогічний інститут іноземних мов»), на яких здійснюється підготовка та перепідготовка за 60-ма освітніми напрямками та спеціальностями. Загальна кількість студентів університету денної та заочної форм навчання складає близько 8000 осіб. Навчальний процес забезпечують 59 кафедр. Професорсько-викладацький склад налічує близько 600 осіб, з яких – 39 професорів, докторів наук, 350 – кандидатів наук, доцентів.

Рекомендована література

1. Albl-Mikasa. M. Nationalsprache und Notiztechnik. – Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen, 1991. – 432 S.
2. ALBRECHT J. Die Rolle der Sprache beim Übersetzen. [...]. In: Zybatow, Lew: Translatologie – Neue Ideen und Ansätze, Forum Translationswissenschaft. Band 5. Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2005. – 23 – 43.
3. Ch. Nord. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und – lernen. – Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. – 246 S.
4. Floros G. Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2003. – 432 S. Handbuch der Translation: Geschichte des Übersetzens. – Tübingen: Stauffenburg Brigitte Narr Verlag, 2005. – 384 S.
5. Greiner N. Übersetzung und Literaturwissenschaft. Grundlagen der Übersetzungsforschung. Band 1. – Tübingen: Narr, 2004. – 345 S.
6. Hämmler-Hill C. Hören Sie mal! Übungen zum Hörverständnis / Hämmler-Hill Claudia . – Max Hueber Verlag, 2000. – 180 S.
7. Heike Elisabeth Jüngst (und Mitautoren). Sprache barrierefrei gestalten: Perspektiven aus der angewandten Linguistik. – Würzburg: Frank & Timme Verlag, 2011. – 276 S.
8. Hönig H. G. Hönig, Kußmaul Paul Strategie der Übersetzung. – Tübingen, 1982. – 18 – 29 S.
9. Kapp V.: Übersetzer und Dolmetscher. Tübingen: Narr Verlag, 1991. – S.13. – 26; 50 – 61; S.186 – 196.
10. Kautz U. Das Handbuch: Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. – 2. Aufl. – München: Indicum, 2002 – 634 S.
11. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. – Heidelberg/Meyer Verlag : 2011. – S. 80 – 87; S. 110 – 116
12. Kudina O. „Die Länder, wo man Deutsch spricht“ / O. Kudina. – Вінниця: Нова книга, 2002. – 344 с.
13. Mishchenko L.A., Turtschenko O.M. Theorie und Praxis des Übersetzens. Lehrbuch. Winnyzja & NOWAKNYGA, 2003. – 176s.
14. Neubert A. „Pragmatische Aspekte der Übersetzung“. In: Gerd Wotjak (Hrsg.): 50 Jahre Leipziger Übersetzungswissenschaftliche Schule. Eine Rückschau anhand von ausgewählten Schriften und Textpassagen. – Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, Europäischer Verlag der Wissenschaften, 2005. – S. 235 – 252.
15. Nord Ch. Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. – 4., überarbeitete Auflage. – Tübingen: Julius Groos Verlag, 2009. – 283 S.
16. Nord Chr. Funktionsgerechtigkeit und Lojalität: Theorie, Methode und Didaktik des funktionalen Übersetzens. – Berlin: Frank & Timme, 2011. – 293 S. 272

17. Stolze R. Die Fachübersetzung. Eine Einführung. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999. – S. 249. – 253
18. Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык. – СПб.: Издательство «Союз», 2002. – 320 с.
19. Алексеева. И. С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М.: Издательство Международные отношения, 2008. – 184 с.
20. Бекрешева Л.О. Теорія та практика перекладу. – Навчальний посібник. // Укладач: Бекрешева Л.О. – Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2010.
21. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
22. Брандес М.П., Провоторов В. И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): – Учеб. пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224 с.
23. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы: Пособие. – М.: ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
24. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Узд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
25. Дзенс Н.И., Перевышина И.Н. Теория и практика перевода : учебное пособие. – СПб. : Антология, 2007. – 560 с.
26. Кальниченко О.А., Подміногін В.О. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи. Навчальний посібник. – Харків: Вид-во НУА, 2005. – 132 с.
27. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова книга, 2006. - 592 с.
28. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.
29. Кусько К. Я. Німецька мова для філологів: бакалаврів, магістрантів, аспірантів / Кусько К. Я., Максимчук Б. В. – Львів, Нова книга, 2006. – 536 с.
30. Латышев Л. К., Северова Н. Ю. Технология перевода. Учебник для академического бакалавриата. 4-е изд. – М.: Издательство Юрайт, 2016. – 293 с.
31. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. языком). – М., 2000.
32. Латышев Л.К., Провоторов В.И.: Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
33. Литвин І. М. Перекладознавство. Науковий посібник. – Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. – 288 с.
34. Матеріали семінару для перекладачів в Австрійському Фонді м. Київ, під керівництвом Г.Фляйшмана.: Київ, квітень 2015.
35. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. - М.: Изд-во ИМО, 1959. - 191 с.
36. Мищенко Л. А. Посібник з художнього перекладу до курсу ТПП. – Вінниця: Вид-во Нова книга, 2003. – 200 с.

37. Міньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО Издательский дом «Перспект-АП», 2005. – 176 с.
38. Новиков А.И. Реферативный перевод научно-технических текстов. – М.: Наука, 1991. – 234 с.
39. Попов С.А. Информационные технологии переводчика. – Учебное пособие. – Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2012. – 234 с.
40. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису. Навчальний посібник. – Вінниця, Нова книга, 2012
41. Ребрій О.В. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
42. Семенець О.Е., А. Н. Панасьев : История перевода. Уч. Пособ. – К.: Издво Киевского ун-та, 1989. – 296 с
43. Семотюк О.Л. Усний переклад (німецька мова). Навчальний посібник. – Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2016.- 188 с.
44. Синегуб С. В. Доперекладацький аналіз ТО – засіб досягнення адекватності перекладу. – Навч. Посібник. – К.: Вид.центр КНЛУ, 2013. – 151 с.
45. Синегуб С. В. Перекладацьке замовлення – регуляторний фактор у виборі технології перекладу тексту – оригіналу. Матеріали науковопрактичної конференції КНЛУ «Україна і світ: діалог мов і культур». – Київ: Вид-во КНЛУ, 2016. (подано до друку).
46. Синегуб С. В. Процес редагування як інструмент мовного оформлення цільового тексту: дидактичні основи. – Актуальні проблеми романогерманської філології та прикладної лінгвістики: науковий журнал. – Видавничий дім «РОДОВІД». – Вип. 11– 12. – Ч. 2. – Чернівці, 2016. – с. 249.
Синегуб С. В. Метод реферативного перекладу вихідного тексту. – Навч. Посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2013. – 151 с.
47. Синегуб С.В. Методологічні засади перекладацького аналізу тексту (Methodologische Ansätze der übersetzungsrelevanten Textanalyse): Навч. Посібник . – К.: Вид.центр КНЛУ, 2013. – 151 с.
48. Скворцов Г. П. Учебник по устному последовательному переводу. – Санкт – Петербург: Изд-во «Союз», 2000. –160 с.
49. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
50. Шпак В.К. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти. Навчальний посібник. – Київ. «Знання», 2007.–310 с.